

02. , international literature festival odessa

**28 09 —
01 10 2016**





від організаторів

Раді вітати вас на другому Одеському міжнародному літературному фестивалі, у рамках якого ми представимо інтернаціональну та різноманітну за своїм наповненням програму. Цього разу Одеса стане місцем зустрічі для понад 30 літераторів з 18 країн світу.

Одеса, найбільше місто на Чорному морі, завжди була і залишається одним з найбільш різносторонніх міст не тільки Європи, а й усього світу. Її багата історія та ідентичність сформувалися під впливом різних культур [української, турецької, грузинської, російської, румунської, болгарської та грецької]. Протягом століть багатонаціональна Одеса та Чорне море були точкою перетину для Європи та Азії, Заходу та Сходу.

Наш фестиваль – двомовний, для зручності всіх відвідувачів ми будемо послуговуватися українською та російською мовами. Твори неукраїнських авторів будуть читатися мовою оригіналу, після чого здійснюватиметься їх переклад українською, російською або англійською мовою і навпаки.

Цього року програма вирізняється різноманіттям літературних жанрів: твори для дітей та підлітків, розважальна та серйозна за змістом література, а також сучасна поезія. Поруч із відомими в багатьох країнах письменниками – Віктором Єрофєєвим, Джоном Бернсайдом і Танею Малярчук – свої твори читатимуть й автори, менш знані як в Україні, так і за її межами.

Цього року вперше буде представлено два нові модулі програми:

- ° »Життя на воді«, під час якого автори розкажуть про життя у місті, що лежить на воді, і те, як море впливає на якість життя.
- ° »Майбутнє Одеси«, що передбачає панельну дискусію з архітекторами, містобудівниками та урбаністами з Одеси та Європи.

Окрім того, організатори доклали зусиль, щоб пов'язати Одеський міжнародний літературний фестиваль з іншими літературними фестивалями і подіями як регіонального, так і міжнародного рівня.

Отже, насолоджуйтеся творчістю вже іменитих авторів та їх менш знайомих колег. Бажаємо, щоб ці кілька днів в Одесі були сповнені приємних літературних вражень!

Ганс Рупрехт

Директор та керівник програми
Міжнародного літературного фестивалю Лейкербада
[Швейцарія]

Ульрих Шрайбер

Директор та керівник програми
Міжнародного літературного фестивалю берлін [Німеччина]

editorial

We are delighted to be hosting the international literature festival odessa [ilo] for the second time. This year we have also coordinated an international, open-minded literary program, during which 30 authors from 18 countries will restore Odessa to its former glory as an international center of literary greatness.

Odessa, the largest city by the Black Sea, has always been one of the most diverse places in Europe – or better said – in the entire world. Its rich history and identity have been shaped by a great number of different cultures [Ukrainian, Turkish, Georgian, Russian, Romanian, Bulgarian and Greek] and confessions, which all contributed to the unique spirit of this region. For centuries cosmopolitan Odessa and the Black Sea were a gateway between Europe and Asia, the Orient and Occident.

The festival will be held primarily in two languages, Ukrainian and Russian, in order to serve all visitors in equal measure. Texts by non-Ukrainian authors will also be read in the original language, after which they will either be translated into Ukrainian, Russian, or English and vice versa.

This year we will also be presenting a wide range of literary genres: from children's and young adult publications, to entertaining and more intricate works, as well as contemporary poetry. Internationally renowned authors, such as Viktor Yerofeyev, John Burnside and Tanja Maljartschuk, and new authors yet to be discovered from Ukraine and beyond, will read from their works.

We have added two new sections to this year's program:

- ° »Living by the Water«: authors talk about living in a city by the water, and how the sea influences one's quality of life?
- ° »The Future of Odessa«: a series of panel discussions with architects, city planners and urbanists from Odessa and Europe.

The organizers are eager to connect the ilo with existing, regional literary networks, and are keen to forge international synergies between other international literature festivals and the Word Alliance.

We hope you will be as eager to savor the works of well-known and new talents as we are! We look forward to welcoming you in Odessa!

Hans Ruprecht

Director and Program Manager
International Literature Festival Leukerbad [Switzerland]

Ulrich Schreiber

Director and Program Manager
internationales literaturfestival berlin [Germany]

вересень 28

СЕРЕДА

ОДЕСЬКИЙ ОБЛАСНИЙ ТЕАТР ЛЯЛЬОК

09.00 **ІВАН АНДРУСЯК** УКРАЇНА ЧИТАННЯ З »СТЕФА І ТІ ЧАКАЛКА«

»Стефа і ті чакалка« – гумористична казка українського письменника Івана Андрусяка, опублікована в 2007 році. Чакалка – це казкова істота, яка викрадає вночі неслухняних дітей і відносить їх у торбі до лісу. Андрусяк поєднує фольклорні казкові елементи із сучасністю та шкільними реаліями.

Модератор: ГАЛИНА ДОЛЬНИК | Вікова категорія: 7–12

ОДЕСЬКИЙ ОБЛАСНИЙ ТЕАТР ЛЯЛЬОК

10.30 **МАРЦІН ЩИГЕЛЬСЬКИЙ** ПОЛЬЩА: ЧИТАННЯ З »КОВЧЕГ ЧАСУ«

Марцін Щигельський у пригодницькому романі з елементами фентезі розповідає про Голокост. Щоб врятуватися від звірств Варшавського гетто, Рафал втікає у світ книжок. Г. Веллс пояснює причину його нещастя: есесівці – це люди з іншого часу. Урешті-решт Рафал потайки вибирається з гетто та переходить у зоопарк. Проте нацисти наступають йому на п'яти...

Модератор: ГАЛИНА ДОЛЬНИК | Вікова категорія: 10–14

ОДЕСЬКИЙ ОБЛАСНИЙ ТЕАТР ЛЯЛЬОК

12.00 **ІНЕС ГАРЛАНД** АРГЕНТИНА ЧИТАННЯ З »ОЧІ НОЧІ«

У юнацькому романі »Очі ночі« аргентинська письменниця Інес Гарланд розповідає любовну історію, що врешті обертається на захопливий трилер. Це історія болючого й водночас дуже зворушливого дорослішання. Авторка напрочуд вдало розкриває такі знайомі всім почуття, як страх, ненависть, розчарування, смуток та кохання, що часто позбавляють нас дару слова.

Модератор: МІХІ ШТРАУСФЕЛЬД | Вікова категорія: від 16

ГОТЕЛЬ »ЛОНДОНСЬКИЙ«

19.00 **ВІДКРИТТЯ ФЕСТИВАЛЮ** »ЛІТЕРАТУРА ТА СЕНС ЖИТТЯ; ЄВРОПЕЙСЬКА ОСВІТА«

ПРОМОВА НА ВІДКРИТТІ: АМАНДА МІХАЛОПУЛ

вересень 29

ЧЕТВЕР

ОДЕСЬКИЙ ОБЛАСНИЙ ТЕАТР ЛЯЛЬОК

09.00 **ЕДВАРД ВАН ДЕ ВЕНДЕЛ** НІДЕРЛАНДИ: ЧИТАННЯ З

»ПЕС, ЯКОГО В НІНО НЕ БУЛО«

У Ніно є пес, якого насправді немає. Уявний пес. Він може все, він робить все, він розуміє все! Та одного дня батьки дарують Ніно справжнього собаку. Але чи він також може все?

Модератор: ЛІАНА КРИШЕВСЬКА | Вікова категорія: 5–8

ОДЕСЬКИЙ ОБЛАСНИЙ ТЕАТР ЛЯЛЬОК

12.00 **АЗУЗ БЕГАГ** ФРАНЦІЯ: ЧИТАННЯ З »АЗУЗ, ЮНАК ІЗ МІСЬКИХ ОКОЛИЦ«

Перший роман »Дитина з Чааби« соціолога Азуза Бегага, який народився 1957 року в Ліоні у родині алжирських емігрантів, мав великий успіх і здобув чималу кількість відзнак. У ньому автор розповідає про те, як воно бути дитиною гастарбайтера, а також розкриває тему подвійної ідентичності й життя на межі двох культур.

Модератор: МІХІ ШТРАУСФЕЛЬД | Вікова категорія: 12–15

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ »ЗОЛОТА ЗАЛА

14.00 **ЄВГЕН ДЕМЕНОК** УКРАЇНА: ЧИТАННЯ З »ВСЯ ОДЕССА ОЧЕНЬ ВЕЛИКА«

Соня Делоне й Володимир Баранов-Россіне, Давид Бурлюк і Олексій Кручених, Михайло Врубель і Леонід Пастернак, Георгій Флоровський і Никодим Кондаков, Лев Магеровський і Перикл Ставров, Ізраїль Літвак і Микола Дзевановський – усе це герої нової книги Євгена Деменка »Вся Одесса очень велика«. Корінний одесит і дослідник культури свого рідного міста, автор проливає світло на невідомі моменти біографій славетних художників, поетів, мислителів і вчених, які свого часу жили в Одесі.

Модератор: ЄВГЕН ГОЛУБОВСЬКИЙ

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ »ЗОЛОТА ЗАЛА

15.00 **ФЕЛІКС КОХРІХТ, ЄВГЕН** **ГОЛУБОВСЬКИЙ, ОЛЕГ ГУБАР** УКРАЇНА ТА ІНШІ: ПРЕЗЕНТАЦІЯ АЛЬМАНАХУ »ДЕРИБАСІВСЬКА – РІШЕЛЬЄВСЬКА«

Мистецько-літературний альманах »Дерибасівська – Рішельєвська« видається з 2000 року Всесвітнім клубом одеситів. Фелікс Кохріхт, Євген Голубовський та Олег Губар презентують 66 випуск альманаху. У презентації також візьмуть участь: Олена Павлова, директорка Всесвітнього клубу одеситів, Віталій Абрамов, директор Одеського художнього музею, письменниця Марія Дімерлі й поетеса Тіна Арсеньєва.

Модератор: ОЛЕНА ПАВЛОВА

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ °ЗОЛОТА ЗАЛА

18.00 ТАНЯ МАЛЯРЧУК УКРАЇНА/ АВСТРІЯ:
ЧИТАННЯ ІЗ »ЗАБУТТЯ«

Українська журналістка й письменниця Таня Малярчук, яка живе у Відні, відома насамперед завдяки своїм прозовим творам та літературним есеям, у яких розповідає про події на батьківщині. На читанні авторка презентуватиме свій роман »Забуття«, який побачить світ у вересні 2016 року.

Модератор: **ЮРКО ПРОХАСЬКО**

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ °ЗАЛА-ГАЛЕРЕЯ

18.00 ОЛЬГА ГРЯЗНОВА НІМЕЧЧИНА: **ЧИТАННЯ З »РОСІЯНИН – ЦЕ ТОЙ, ХТО ЛЮБИТЬ БЕРЕЗИ« ТА »ПРАВОВА НЕВИЗНАЧЕНІСТЬ ОДНОГО ШЛЮБУ«**

У дебютному романі Ольги Грязновой »Росіянин – це той, хто любить берези« йдеться про безмовність генерації, для якої не існує кордонів, але яка не має батьківщини. Її твір засвідчує безглуздя поділу людей за релігійною або національною ознаками. За підтримки програми »Grenzgänger Europa und seine Nachbarn« фонду Роберта Боша.

Модератор: **ЮЛІЯ ПОМОГАЙБО****ЖИТТЯ НА ВОДІ**

Міста на морях і річках мають особливу архітектурну й культурну історію. Близькість води породжує відкритість до світу й потяг до мандрівок іншими країнами. У рамках Міжнародного літературного фестивалю в Одесі відбудуться не лише дискусії про майбутнє міста за участі відомих представників галузей міського планування, архітектури й літератури, а й обговорення питання про особливості життя на воді і те, як впливає на письменницьку діяльність локалізація.

ОДЕСЬКА ОБЛАСНА УНІВЕРСАЛЬНА НАУКОВА
БІБЛІОТЕКА ІМ. М. С. ГРУШЕВСЬКОГО**18.30 ЖИТТЯ НА ВОДІ І****ІНЕС ГАРЛАНД** АРГЕНТИНА
ЛАКСМІ ПАМУНТЯК ІНДОНЕЗІЯ
АМАНДА МІХАЛОПУЛУ ГРЕЦІЯ

Міста на воді – це не лише порти, сполучення з іншими країнами, іноді пляжі, але також прибережні та індустріальні зони. У рамках проекту »Перспективи« письменники, архітектори й планувальники міст зберуться разом задля того, щоб дискутувати про майбутнє міст на воді. Під час »Життя на воді І« автори будуть обмінюватися думками з приводу того, як море впливає на їхнє життя в цих містах і чим ці міста відрізняються від інших.

Модератор: **ІВАН КОЗЛЕНКО**

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ °ЗАЛА-ГАЛЕРЕЯ

19.00 ЮЛІЯ КІСІНА УКРАЇНА/ НІМЕЧЧИНА: **ЧИТАННЯ З »ВЕСНА НА МІСЯЦІ«**

У своєму романі »Весна на Місяці« Юлія Кісіна змальовує дитинство в Києві за пізньої брежнєвської епохи. Поки місто загниває фізично й ідеологічно, героїня-підліток тікає у світ фантазій і сомнамбулізму. Трагікомічна книга Кісіної показує рідне місто Київ в усій скорботі радянського застою.

Модератор: **ОЛЕНА КАРАКІНА**

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ °ЗОЛОТА ЗАЛА

19.00 ЄГИПТЯНИН У ПАРИЖІ: ЧИТАННЯ З САМУЕЛЕМ ШІМОНОМ ІРАК / ВЕЛИКОБРИТАНІЯ

Самуель Шімон згадує про романіста й поета Альберта Коссері. Єгипетський письменник Альберт Коссері народився 1913 року в Каїрі, а після Другої світової війни перебрався до Парижа. У своїх романах, написаних французькою, автор змальовує Каїр маленьких людей, контрасти між бідняками й багачами, інтриги й тихий бунт.

ТЕРМІНАЛ 42

20.00 УКРАЇНСЬКА ЛІТЕРАТУРА В ЄВРОПЕЙСЬКОМУ КОНТЕКСТІ
ТАНЯ МАЛЯРЧУК УКРАЇНА/ АВСТРІЯ **ТА****БОРИС ХЕРСОНСЬКИЙ** УКРАЇНА

Письменниця й журналістка Таня Малярчук та поет Борис Херсонський дискутуватимуть про те, чи має Україна як молода, незалежна держава власну культурну ідентичність. Крім того, мова піде про історію української літератури й про те, який внесок може зробити література, коли йдеться про критичне переосмислення минулого й сучасного країни.

Модератор: **ЮРКО ПРОХАСЬКО**

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ °ЗОЛОТА ЗАЛА

20.00 РОЗМОВА НА ТЕМУ: ФЕМІНІЗМ
ЮЛІЯ КІСІНА УКРАЇНА / НІМЕЧЧИНА **ТА**
ЮЛІЯ БЕЛОМЛІНСЬКА РОСІЯ

Яка ситуація з фемінізмом на пострадянському просторі? Що сьогодні означають феміністичне мислення, діяльність та творчість? Чи існують »чоловіча« та »жіноча« літератури? Дві російськомовні авторки, Юлія Кісіна з Берліна й Юлія Беломліньська з Санкт-Петербурга, вийдуть на сцену й будуть рефлексувати з приводу свого мистецького й персонального досвіду.

Модератор: **ГАННА НАРИНСЬКА**

ТЕРМІНАЛ 42

21.00 **НІЧ ПОЕЗІЇ І БОРИС ХЕРСОНСЬКИЙ** УКРАЇНА**ІЛЛЯ КАМІНСЬКИЙ** США**РАФАЕЛЬ УРВАЙДЕР** ШВЕЙЦАРІЯ**ЕСТЕР КІНСКІ** НІМЕЧЧИНА**НІКОЛА МАДЖІРОВ** МАКЕДОНИЈА

Поет Борис Херсонський навчався в Одесі й у 1970-ті роки публікував свої поезії в «Самвидаві». Сьогодні він пише передовсім про Майдан, війну й, звісна річ, Одесу. Ілля Камінський народився в Одесі, а сьогодні живе в США. Проте він позиціонує себе як одесит: «Мої вірші належать до південноросійської поетичної школи, от тільки написані вони англійською». Рафаель Урвайдер присвятив своє життя словам і мові. Уже з юних років він отримує престижні премії та схвальні відгуки критиків про свою поезію. Перекладачка й письменниця Естер Кінскі, чий праці було відзначено численними нагородами, у своїх поезіях та романах яскраво змальовує прикордонні території південної Європи. Македонський лірик Нікола Маджіров пише поезії про спогади, місця й не-місця, граючись з повсякденними об'єктами й деконструюючи загальноприйняті значення.

Модератор: **ЮРКО ПРОХАСЬКО**

ОДЕСЬКИЙ ОБЛАСНИЙ ТЕАТР ЛЯЛЬОК

09.00 **ДЖОН БОЙН** ІРЛАНДІЯ: **ЧИТАННЯ 3****»ХЛОПЧИК НА ВЕРШИНІ ГОРИ«**

Ірландський письменник Джон Бойн, відомий завдяки книзі «Хлопчик у смугастій піжамі», у своєму останньому романі змальовує жахи Третього Рейху. Після втрати батьків маленький П'єро змушений вирушити в гори до своєї тітки, яка працює економкою. Однак там на нього чекає страшне відкриття: іде 1935 рік, і виявляється, що місце, де працює тітка, це резиденція Адольфа Гітлера – Бергхоф.

Модератор: **Ганна Наріньська** | Вікова категорія: 10–14

ОДЕСЬКИЙ ОБЛАСНИЙ ТЕАТР ЛЯЛЬОК

10.30 **СОНЯ ДАНОВСЬКА** НІМЕЧЧИНА: **ЧИТАННЯ 3****»БАБУСА П'Є ЧАЙ НА НЕБЕСАХ« І****»ПОЧАТОК«**

Малюнки кольоровими олівцями ілюстраторки Соні Дановської здобули чимало міжнародних відзнак. Вони є деталізованим книжковим світом, який розкриває важкі теми: приміром, смерті або досвіду післявоєнного примирення й прощення. Без жодних сентиментів Дановська показує те, що втрати – це дуже сумно, однак саме вони дають шанс розпочати нове життя.

Модератор: **ЛІАНА КРИШЕВСЬКА** | Вікова категорія: 5–9ОДЕСЬКА ОБЛАСНА УНІВЕРСАЛЬНА НАУКОВА
БІБЛІОТЕКА ІМ. М. С. ГРУШЕВСЬКОГО11.00 **ЖИТТЯ НА ВОДІ ІІ****МЕРІАМ БУСЕЛЬМІ** ТУНІС**БОРИС ХЕРСОНСЬКИЙ** УКРАЇНА**ІЛЛЯ КАМІНСЬКИЙ** США

Міста на воді – це не лише порти, сполучення з іншими країнами, іноді пляжі, але також прибережні та індустріальні зони. У рамках події автори зустрінуться задля того, щоб подискутувати про майбутнє міст на воді, про те, як море впливає на життя в цих містах, і те, чим ці міста відрізняються від інших.

МОДЕРАТОР: **КИРИЛО ЛІПАТОВ**

ОДЕСЬКИЙ ОБЛАСНИЙ ТЕАТР ЛЯЛЬОК

12.00 **ЕДВАРД ВАН ДЕ ВЕНДЕЛ** НІДЕРЛАНДИ:**ЧИТАННЯ 3 »ШУКАЧ ЩАСТЯ«**

У «Шукачі щастя» Едварда ван де Вендела шістнадцятирічний афганський біженець епізодично розповідає про втечу до Нідерландів після того, як на його батьківщині захопив владу Талібан. Читач дізнається, як це – втратити власну домівку й пережити безліч труднощів і небезпек, мандруючи до нового місця життя.

Модератор: **ЛІАНА КРИШЕВСЬКА** | Вікова категорія: від 15

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ °ЗОЛОТА ЗАЛА

18.00 ЯК ГОВОРИТИ З ДІТЬМИ ПРО ГОЛОКОСТ? ДЖОН БОЙН ІРЛАНДІЯ **ТА МАРЦІН ЩИГЕЛЬСЬКИЙ** ПОЛЬЩА:

Чи сформувалися в літературі для дітей і юнацтва певні правила, що визначають, як говорити з дітьми про Голокост? Чи потрібна якась особлива мова, щоб розповідати дітям про жахи Третього Рейху? Джон Бойн та Марцін Щигельський поділяться власним досвідом у цій царині.

Модератор: ГАННА НАРИНСЬКА

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ °ЗАЛА-ГАЛЕРЕЯ

18.00 ЯРОСЛАВ РУДІШ ЧЕХІЯ:
»НАЦІОНАЛЬНА ВУЛИЦЯ«

У своєму романі Рудіш змальовує портрет людини, яка все програла: Вандам був одним із тих, хто в 1989 році запустив у дію механізм Оксамитової революції, однак через 25 років втратив все. Його життя – це життя самотнього задирки, відвідина футбольного стадіону й кидання зіг. Неперевершений монолог різкий, ніби удар у живіт, і базується на історії реальної особи.

Модератор: ТЕТЯНА ОКОПНА

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ °ЗОЛОТА ЗАЛА

19.00 Європа I – Біженська Криза
МЕРІАМ БУСЕЛЬМІ ТУНІС **ТА АМАНДА МІХАЛОПУЛУ** ГРЕЦІЯ

У біженській кризі Європа знову наблизилася до старої схеми Сходу й Заходу. До того ж через протиріччя між Туреччиною та ЄС виникли нові зони конфлікту. У якому напрямку повинна розвиватися європейська політика з питань біженства?

Модератор: АРТЕМ ЧАПАЙ

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ °ЗАЛА-ГАЛЕРЕЯ

19.00 КАТЯ ПЕТРОВСЬКА УКРАЇНА/НІМЕЧЧИНА:
»МАБУТЬ ЕСТЕР«

»Мабуть Естер« є спробою відтворення геноциду євреїв у Києві. Володарка Премії імені Інґеборґ Бахман 2013 року розповідає про жінку, яку в 1941 році було депортовано з Києва й убито в Бабиному Яру. За підтримки програми »Grenz-gänger Europa und seine Nachbarn« фонду Роберта Боша.

Модератор: ЮРКО ПРОХАСЬКО

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ °ЗАЛА-ГАЛЕРЕЯ

20.00 ЕСТЕР КІНСЬКІ НІМЕЧЧИНА:
»КАРАДАГ. ЖОВТЕНЬ 13«

У жовтні 2013 року Естер Кінські здійснила разом із Мартіном Чалмерсом подорож до Криму, півострова, що перебуває між Азією та Європою, між античною величчю й романтичними кліше, між злиднями й розкішшю. Їхні поетичні »Нариси з холодного Криму«, доповнені голосом британського дипломата 19 століття, є своєрідною подорожжю в минуле, яка, однак, геть позбавлена ностальгії.

Модератор: ЮРКО ПРОХАСЬКО

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ °ЗОЛОТА ЗАЛА

20.00 Європа II – Біженська Криза
АРТЕМ ЧАПАЙ І ВОЛОДИМИР РАФІЄНКО УКРАЇНА

Анексія Криму та війна на Сході України змусили тисячі людей тимчасово або назавжди покинути рідні домівки. Чи маємо ми сприймати цих земляків як внутрішніх біженців? З якими проблемами вони зіштовхуються? І що робить держава, аби допомогти цим людям будувати нове життя?

Модератор: ВЛАДИСЛАВ ДАВІДСОН

ТЕРМІНАЛ 42

21.00 НІЧ ПОЕЗІЇ II
АЛЕШ ШТЕГЕР СЛОВЕНІЯ
ІЦХАК ЛАОР ІЗРАЇЛЬ
ПЕДРО ЛЕНЦ І РАФАЕЛЬ УРВАЙДЕР ШВЕЙЦАРІЯ

Алеша Штегера вважають одним із найвидатніших словенських письменників своєї генерації. Майстерність Штегера полягає в тому, що він може миттєво впливати на гачок уваги читача своїми образами. На батьківщині Іцхака Лаора вважають свого роду літературним enfant terrible'm. У своїх поетичних і прозових творах він обіграє національні міфи й легенди. Педро Ленц є представником швейцарської діалектної літератури. Матеріалом для його текстів є повсякдення світу робітників з їхніми мріями про відпочинок та їхнім смутком. Рафаель Урвайдер написав музику до »Спортивної п'єси« Ельфріде Елінек і випустив як репер чотири платівки спільно з хіп-хоп гуртом »LDeeP«. Його тексти сповнені мовних ігор та дотепів.

Модератор: СЕРГІЙ ЖАДАН

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ ЗОЛОТА ЗАЛА

10.00 ЛАКСМІ ПАМУНТЯК ІНДОНЕЗІЯ:**ЧИТАННЯ З «ВСІ КОЛЬОРИ ЧЕРВОНІ» / «АРУНА ТА Ї ЯЗИК»**

Своїм романом «Всі кольори червоні» авторка порушила мовчанку про масові вбивства, які сталися в Індонезії 1965 року після захоплення влади тодішнім диктатором генералом Сухарто. Завдяки новій інтерпретації національного епосу «Махабхарата» Памунтяк змальовує панораму молоді нації в динамічному 20 столітті.

Модератор: **МІХІ ШТРАУСФЕЛЬД**

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ ЗОЛОТА ЗАЛА

11.00 ДЖОН БЕРНСАЙД ВЕЛИКОБРИТАНІЯ:**ЧИТАННЯ З «ЯК УСІ ІНШІ»**

Після кількох років спроб не бути схожим на власного батька Джон Бернсайд має визнати, що рухався шляхом до пекла, як і людина, яку він глибоко зневажав: наркотики, алкоголь, брехня й систематична відмова від того, щоб брати на себе відповідальність. Сповнений рішучості, він намагається вести «міщанське» життя, аби стати як усі. Бернсайд із радикальною чесністю розповідає про власний звивистий і складний шлях до нормальності.

Модератор: **ВЛАДИСЛАВ ДАВІДСОН**

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ ЗАЛА-ГАЛЕРЕЯ

11.00 Європа I – ПОПУЛІЗМ**ЖОФІЯ БАН** УГОРЩИНА **ТА**
ЖУЖАННА ҐАЗЕ УГОРЩИНА/ ШВЕЙЦАРІЯ

Правий та лівий популізм разом із націоналістичними темами знову актуальні. Який патріотизм потрібен країні, аби набути власної ідентичності так, щоб не повернутися до націоналізму 19 й початку 20 століть?

Модератор: **СЕРГІЙ ЖАДАН**

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ ЗОЛОТА ЗАЛА

12.00 АМАНДА МІХАЛОПУЛУ ГРЕЦІЯ:
ОПОВІДАННЯ

Аманда Міхалопулу належить до помітних представників сучасної грецької літератури. Її есеї, оповідання, романи й дитячі книжки наразі перекладено дванадцятьма мовами. Вони здобули численні національні й міжнародні літературні відзнаки. Авторка читатиме уривки зі своїх оповідань «Автобіографія» й «Батько з собакою».

Модератор: **ОЛЕНА КАРАКІНА****МАЙБУТНЄ ОДЕСИ**

Двісті років тому Катерина II доручила будівництво Одеси провідним європейським архітекторам. Порт міста мав стати найбільшим на Чорному морі. Протягом своєї історії багатонаціональна Одеса була місцем поєднання багатьох культур, що яскраво відобразилося в дивовижному багатстві архітектурних форм. Сьогодні Одеса знову стала квітучою метрополією. У рамках Міжнародного літературного фестивалю в Одесі до дискусії про майбутнє міста запрошено відомих представників галузей міського планування, архітектури й літератури.

ОДЕСЬКА ОБЛАСНА УНІВЕРСАЛЬНА НАУКОВА
БІБЛІОТЕКА ІМ. М. С. ГРУШЕВСЬКОГО**13.00 МАЙБУТНЄ ОДЕСИ I:**
ПАНУВАЛЬНИКИ МІСТА
МИХАЙЛО РЕВА УКРАЇНА

Одеський скульптор й архітектор Михайло Рева презентуватиме власну візію розвитку міста й міркуватиме з приводу вже прийнятих рішень. У дискусії за участі експертів, архітекторів та урбаністів, серед яких, зокрема, Вадим Заплатніков і Лариса Меркулова, ітиметься про використання територій та про актуальні питання міського будівництва.

Модератор: **ОМАР АКБАР ТА КИРИЛО ЛІПАТОВ**

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ ЗОЛОТА ЗАЛА

14.00 ЖОФІЯ БАН УГОРЩИНА: **ЧИТАННЯ З**
«ТОДІ, КОЛИ ЖИЛИ САМІ ЗВІРІ»

Миттєві знімки, що нагадують світлини з сімейного фотоальбому 20 століття, переростають у п'ятнадцять історій. Ці здавалося б зовсім різні тексти утворюють одне ціле. Жофія Бан розповідає про еміграцію й викорінення, про кохання та владу.

Модератор: **ОЛЕКСАНДР ВЕШЕЛЕНІ**

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ ЗАЛА-ГАЛЕРЕЯ

14.30 АЛЕШ ШТЕГЕР СЛОВЕНІЯ: **ЧИТАННЯ З**
«АРХІВ МЕРТВИХ ДУШ»

Під час карнавального тижня у 2012 році словенське місто Марібор стало культурною столицею Європи. Драматург і журналістка виходять на слід підступної змови, викриваючи корупцію та брехню. Продовжуючи традиції Булгакова, Гоголя й Кафки, Алеш Штегер зіштовхує сили добра і зла. У своєму великому літературному трилері автор здійснює розтин суспільства, що є нормальним на вигляд, однак загніває зсередини.

Модератор: **ЛІАНА КРИШЕВСЬКА**

ОДЕСЬКА ОБЛАСНА УНІВЕРСАЛЬНА НАУКОВА
БІБЛІОТЕКА ІМ. М. С. ГРУШЕВСЬКОГО

15.00 МАЙБУТНЄ ОДЕСИ II: АРХІТЕКТОРИ

ЙОГАННЕС КІСТЕР НІМЕЧЧИНА
ХОСЕ МАТЕУС ПОРТУГАЛІЯ
СІЛЬЯ ТІЛЬНЕР АВСТРІЯ
ВАДИМ ЗАПЛАТНІКОВ ТА
ЛАРИСА МЕРКУЛОВА УКРАЇНА

Архітектори дискутуватимуть про будівельну спадщину міста й презентуватимуть персональні проекти. Йоганнес Кістер доповідатиме про Кельн, Хосе Матеус про Лісабон, Сілья Тільнер про Відень, а Вадим Заплатніков та Лариса Меркулова розкажуть про Київ.

Модератор: **ОМАР АКБАР ТА КИРИЛО ЛІПАТОВ**

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ ЗОЛОТА ЗАЛА

15.00 **ЖУЖАННА ҐАЗЕ** УГОРЩИНА/ШВЕЙЦАРІЯ: **ЧИТАННЯ З «ЯН, ЯНКА, САРА І Я»**

До старомодної студії звукозапису приходять люди, щоб записати свої спостереження за життям у провінційному місті. Жужанна Ґазе презентує у власній книзі історію сучасного міста, яку розповідають жителі й випадкові спостерігачі.

Модератор: **ЮЛІЯ ПОМОГАЙБО**

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ ЗАЛА-ГАЛЕРЕЯ

15.30 **ПЕДРО ЛЕНЦ** ШВЕЙЦАРІЯ: **ВИБРАНІ ПОЕЗІЇ**

Педро Ленц належить до найвидатніших авторів швейцарської діалектної літератури, у чийх творах право слова часто надається суспільним маргіналам. Матеріал його текстів не є «високою літературою», він відтворює повсякдення світу робітників із їхніми мріями про відпочинок та їхнім смутком.

Модератор: **СЕРГІЙ ЖАДАН**

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ ЗОЛОТА ЗАЛА

16.00 **МЕРІАМ БУСЕЛЬМІ** ТУНІС: **ЧОТИРИ П'ЕСИ**

Авторка й режисерка Меріам Бусельмі народилася 1983 року в Тунісі. У 2012 році салафіти вигнали її разом із театральною трупією із репетиційної зали. У своїх п'єсах «План життя», «Коробка правди», «Те, чого не сказав диктатор» і «Спогади на пенсії» авторка викриває механізми диктатури й пише про бажання жити вільно.

Модератор: **ЮЛІЯ ПОМОГАЙБО**

ОДЕСЬКА ОБЛАСНА УНІВЕРСАЛЬНА НАУКОВА
БІБЛІОТЕКА ІМ. М. С. ГРУШЕВСЬКОГО

17.00 МАЙБУТНЄ ОДЕСИ III: ВІДКРИТА

ДИСКУСІЯ **МИХАЙЛО РЕВА,**
ЛАРИСА МЕРКУЛОВА ТА
ВАДИМ ЗАПЛАТНІКОВ УКРАЇНА
ЙОГАННЕС КІСТЕР НІМЕЧЧИНА
ХОСЕ МАТЕУС ПОРТУГАЛІЯ
СІЛЬЯ ТІЛЬНЕР АВСТРІЯ
АМАНДА МІХАЛОПУЛУ ГРЕЦІЯ

У заключній дискусії планувальники міст, архітектори, урбаністи й письменники дискутуватимуть про власний досвід в Одесі, ділитимуться своїми ідеями стосовно розвитку міста й розмовлятимуть як про прийняті рішення, так і про майбутні міські проекти.

Модератор: **ОМАР АКБАР ТА КИРИЛО ЛІПАТОВ**

ЛІТЕРАТУРНИЙ МУЗЕЙ ЗОЛОТА ЗАЛА

17.00 **ВІКТОР ЄРОФЕЄВ** РОСІЯ: **ЕНЦИКЛОПЕДІЯ РОСІЙСЬКОЇ ДУШІ**

У романі «Енциклопедія російської душі» Віктор Єрофєєв ретельно, азартно й часом безжалісно аналізує «російський характер». Що таке «російська нація»? З чого вона складається? На що спирається «росіянин» у своєму повсякденні й у що він вірить? Під час читання реципієнт зіштовхується з дилемою: чи це звичайна русофобія, чи просто дуже прискіплива спостережливість.

Модератор: **ВЛАДИСЛАВ ДАВІДСОН**

ТЕРМІНАЛ 42

19.00 **ГРАФІЧНИЙ РОМАН** **МІФОЛОГІЗАЦІЯ ДІЙСНОСТІ АБО** **ДЕКОЛОНІЗАЦІЯ ІСТОРІЇ** **СЕРГІЙ ЗАХАРОВ,** **МАКСИМ ПРАСОЛОВ І** **СЕРГІЙ МАЗУРКЕВИЧ** УКРАЇНА

Новий для України жанр – графічний роман – переживає справжній бум. Класичні твори, історичні міфи, повсякденне життя й реальність війни стають матеріалом критичного переосмислення майстрів коміксу. Як саме ця нова мова допомагає розповісти про минуле й сучасне? Навіщо Україні потрібні свої супергерої? Що має на меті графічний роман – міфологізацію дійсності чи деколонізацію історії?

Модератор: **АРТЕМ ЧАПАЙ [ЗАПРОШЕНО]**

ODESSA REGIONAL PUPPET THEATER

**09.00 STEFA AND HER CHAKALKA: READING
WITH IVAN ANDRUSIAK** UKRAINE

»Стефа і її чакалка« [tr. Stefa and her Chakalka] is a humorous fairy tale published in 2007 by the Ukrainian writer Ivan Andrusiak. The Chakalka is a mythical creature that abducts disobedient children at night, putting them in a bag and taking them into the forest. Andrusiak connects folkloric fairy-tale elements with everyday and educational themes.

Moderator: GALYNA DOLNIK | Ages 7–12

ODESSA REGIONAL PUPPET THEATER

**10.30 PAPER WINGS: READING
WITH MARCIN SZCZYGIELSKI** POLAND

Rafel flees from the cruelty of the Warsaw Ghetto into the world of books. H.G. Wells provides him with him an explanation for the misery: The SS soldiers come from another time. Ultimately he is smuggled out of the ghetto and hides in the zoo. But the Nazis are hot on his heels ... In »Arka Czasu« [tr. Paper Wings], Marcin Szczygieski portrays the Holocaust in an adventure novel with fantasy elements.

Moderator: GALYNA DOLNIK | Translation: Bozhena Antoniak
Ages 10–14

ODESSA REGIONAL PUPPET THEATER

**12.00 THE EYES OF THE NIGHT: READING
WITH INÉS GARLAND** ARGENTINA

Argentinian writer Inés Garland's young adult novel »Los ojos de la noche« [tr. The eyes of the night], is a romantic adventure that turns into a captivating thriller. It is also a coming-of-age story that is both painful and exciting. She succeeds masterfully in putting into words familiar feelings, such as fear, hate, doubt, sadness, and love, which leave us speechless.

Moderator: MICHl STRAUSFELD | Ages 16+

HOTEL LONDONSKAYA

**19.00 FESTIVAL OPENING
»LITERATURE AND THE MEANING OF
LIFE; A EUROPEAN EDUCATION«**

OPENING SPEECH: AMANDA MICHALOPOULOU

ODESSA REGIONAL PUPPET THEATER

**09.00 THE DOG NINO DIDN'T HAVE:
READING WITH
EDWARD VAN DE VENDEL** THE NETHERLANDS

Nino has a dog – but not really. It's an imaginary dog: a dog that's fearless, that can do everything and that understands everything. One day Nino's parents give him a real dog. But will this dog live up to its predecessor?

Moderator: LIANA KRYSCHEWSKAJA | Ages 5–8

ODESSA REGIONAL PUPPET THEATER

**12.00 SHANTYOWN KID: READING
WITH AZOUZ BEGAG** FRANCE

»Le gone du Chaâba«, the debut of sociologist Azouz Begag [born in 1957 in Lyon to Algerian immigrants], was a resounding success and won many prizes. It tells of his experiences as the child of immigrant workers, and the identity conflicts of a life between two cultures.

Moderator: MICHl STRAUSFELD | Ages 12–15

LITERATURE MUSEUM ° GOLDEN HALL

**14.00 ALL IN ALL ODESSA IS VERY BIG
READING WITH
JEVGENI DEMENOK** UKRAINE

Sonia Delaunay and Vladimir Baranov-Rossiné, David Burliuk and Aleksei Kruchenykh, Mikhail Vrubel and Leonid Pasternak, Georgiy Florovsky and Nikodim Kondakov, Lev Magerovski and Perikl Stavrov, Israel Litwak and Nikolaj Dzevanovski are the heroes of Jevgeni Demenok's »Vsja Odessa ochen' velika« [tr. All in all Odessa is very big]. The Odessan-born author and explorer of his native city's cultural heritage brings to light the lives of all the famous painters, poets, thinkers and scholars who once called Odessa their home.

Moderator: EVGENIJ GOLUBOVSKIJ

LITERATURE MUSEUM ° GOLDEN HALL

**15.00 66TH EDITION OF THE ALMANAC
»DERIBASOVSKAYA-RISHELIEVSKAYA«
INTRODUCED BY FELIKS KOCHRICHT,
YEVGENI GOLUBOVSKI AND
OLEG GUBAR** UKRAINE

The Odessites Club has been publishing the artistic and literary almanac »Deribasovskaya – Rishelievskaya« since 2000. Felix Kochricht, Yevgeni Golubovski and Oleg Gubar will present the 66th edition of the almanac. Elena Pavlova, director of the Odessites Club, Vitali Abramov, director of the Museum of Arts in Odessa, as well as the writer Maria Dimerli and poet Tina Arseniev will also participate. Moderator: ELENA PAVLOVA

LITERATURE MUSEUM °GOLDEN HALL

18.00 OBLIVION: READING WITH**TANJA MALJARTSCHUK** UKRAINE/ AUSTRIA

Tanja Maljartschuk's works are known in Ukraine and internationally. They have been translated into several languages and have won European literature prizes. As an important commentator, she also represents Ukraine in the international arena. The author presents her new novel »Забуття« [tr. Oblivion], which will be released in early September.

Moderator: JURKO PROCHASKO | In Ukrainian

LITERATURE MUSEUM °GALLERY HALL

**18.00 ALL RUSSIANS LOVE BIRCH TREES,
THE LEGAL VAGUENESS OF A MARRIAGE
READING WITH OLGA GRJASNOWA** GERMANY

Olga Grjasnowa's debut »All Russians Love Birch Trees« tells of the inability of a generation to express itself, a generation that knows no borders, and that has no homeland. Her text is a testimonial to the foolishness of religious and national categorizations of people. Funded with support of a »Grenzgänger Europa und seine Nachbarn« stipend of the Robert Bosch Stiftung.

Moderator: JULIA POMOHAIBO

LIVING BY THE WATER

Cities built by the sea and on riverbanks are shaped by a unique cultural and architectural heritage. Proximity to water represents a connection to other continents and cosmopolitanism. As part of the international literature festival odessa, urban planners, architects, and writers will explore what makes living close to the sea so unique and how it influences their work.

ODESSA REGIONAL SCIENCE LIBRARY M. GRUSHEVSKY

18.30 LIVING BY THE WATER I**INÉS GARLAND** ARGENTINA**LAKSMI PAMUNTJAK** INDONESIA**EDWARD VAN DE VENDEL** THE NETHERLANDS**AND AMANDA MICHALOPOULOU** GREECE

Cities built by the water suggest safe havens, and ties to other countries. Sometimes they even have beaches, and provide access to riparian and industrial zones. As part of the project »Perspectives«, authors, architects and city planners convene to discuss the future of cities by the water. In »Living by the Water I« writers discuss how the sea influences their lives, where they live, and what makes these places so unique.

Moderator: IWAN KOZLENKO | In English

LITERATURE MUSEUM °GALLERY HALL

**19.00 SPRING ON THE MOON:
READING WITH****JULIA KISSINA** UKRAINE/ GERMANY

Julia Kissina's new novel describes the childhood and adolescence of the generation born in the 1960s and 1970s in the Soviet Union, a generation that grew up in the bleak era of stagnation under Brezhnev. The author, who was born in Kiev and now lives in Berlin, once again draws on the diversity of languages, styles and ethnicities of her city of birth.

Moderator: ELENA KARAKINA | In Russian

LITERATURE MUSEUM °GOLDEN HALL

**19.00 AN EGYPTIAN IN PARIS READING WITH
SAMUEL SHIMON** IRAQ / GREAT BRITAIN

Samuel Shimon talks about the Cairo-born novelist and poet Albert Cossery [1913–2008], who emigrated to Paris after the Second World War, where he lived for the rest of his life. Written in French, his works pay tribute to the ordinary people of Cairo, and examine the differences between poverty and affluence, intrigue and quiet revolt.

TERMINAL 42

**20.00 THE ROLE OF UKRAINIAN LITERATURE
IN A EUROPEAN CONTEXT:****TANJA MALJARTSCHUK** UKRAINE/ AUSTRIA **AND
BORIS KHERSONSKY** UKRAINE

The author and journalist Tanja Maljartschuk and the poet Boris Khersonsky discuss whether Ukraine as a young independent nation has its own cultural identity. Focusing on the history and potential of Ukrainian literature, they examine the country's past and present more closely.

Moderator: JURKO PROCHASKO

LITERATURE MUSEUM °GOLDEN HALL

**20.00 ON FEMINISM: DISCUSSION WITH
JULIA KISSINA** UKRAINE / GERMANY **AND
JULIA BELOMLINSKAJA** RUSSIA

How relevant is feminism in post-Soviet countries today? What do feminist thought, action and artistic practice currently signify? Is there such a thing as »male« or »female« literature? The Berlin-based novelist Julia Kissina and Saint Petersburg native Julia Belomlinsky discuss and examine these themes from a personal and artistic perspective.

Moderator: ANNA NARINSKAJA

september 29

THURSDAY

TERMINAL 42

21.00 POETRY NIGHT I: **BORIS KHERSONSKY** UKRAINE **ILYA KAMINSKY** USA **RAPHAEL URWEIDER** SWITZERLAND **ESTHER KINSKY** GERMANY AND **NIKOLA MADZIROV** MACEDONIA

Ilya Kaminsky, a native of Odessa now living in the United States, considers himself Odessan, nonetheless: »My poems are in the vein of the southern Russian school, the only difference is that they are in English.« The poet Boris Khersonsky studied in Odessa and published poems in the 1970s in »Samizdat«. He now primarily writes about Maidan and the war, and also about Odessa. Raphael Urweider has dedicated his life to words and language. He conquered the world of poetry at a young age, receiving prestigious prizes and enthusiastic reviews in the arts sections of German-language newspapers. The multi-award winning translator and author Esther Kinsky's poetry and novels formidably describe the frontier districts of Southeastern Europe. Macedonian poet Nikola Madzirov's poems are about memory, places and non-places, playing with everyday objects and deconstructing their accepted meaning.

Moderator: **JURKO PROCHASKO**

september 30

FRIDAY

ODESSA REGIONAL PUPPET THEATER

09.00 THE BOY AT THE TOP OF THE MOUNTAIN: READING WITH **JOHN BOYNE** IRELAND

Irish author John Boyne, known for »The Boy in the Striped Pajamas«, returns to the horrors of the Third Reich in his most recent novel. When little Pierrot becomes an orphan, he is sent to live with his aunt, who lives in the mountains where she works as housekeeper. However, a gruesome scenario awaits: It is 1935, and the house he will be living in turns out to be Hitler's Berghof.

Moderator: **ANNA NARINSKAJA** | Ages 10–14

ODESSA REGIONAL PUPPET THEATER

10.30 GRANDMA TRINKS TEA IN HEAVEN, THE BEGINNING: READING WITH **SONJA DANOWSKI** GERMANY

Illustrator Sonja Danowski's colored pencil drawings have won numerous international awards. »Oma trinkt im Himmel Tee« [tr. Grandma drinks tea in Heaven], »Der Anfang« [tr. The beginning] present detailed picture book worlds in which even the most difficult topics, such as death or life after the war, are made understandable and narrated with empathy. Unsentimentally and powerfully, Danowski manages to depict that although loss is sad, it also holds the potential for new beginnings.

Moderator: **LIANA KRYSCHEVSKAJA** | Ages 5–9

ODESSA REGIONAL SCIENCE LIBRARY M. GRUSHEVSKY

11.00 LIVING BY THE WATER II **MERIAM BOUSSELMI** TUNISIA **BORIS KHERSONSKY** UKRAINE **ILYA KAMINSKY** USA

Cities built by the water suggest safe havens, and ties to other countries. Sometimes they even have beaches, and provide access to riparian and industrial zones. As part of the project »Perspectives«, authors, architects and city planners convene to discuss the future of cities by the water. In »Living by the Water« writers discuss how the sea influences their lives and where they live, and what makes these places so unique.

Moderator: **CYRILL LIPATOW**

ODESSA REGIONAL PUPPET THEATER

12.00 THE LUCK FINDER: READING WITH **EDWARD VAN DE VENDEL** THE NETHERLANDS

In »De gelukvinder« [tr. The luck finder] Edward van de Vendel uses narrative snapshots to tell the story of a sixteen-year-old Afghan refugee, starting with the Taliban takeover to his escape to the Netherlands. The reader experiences what it means to have to leave one's home, and learns about the hardships and dangers that refugees face on their way to Europe.

Moderator: **LIANA KRYSCHEVSKAJA** | Ages 15+

LITERATURE MUSEUM ° GOLDEN HALL

18.00 HOW SHOULD WE TALK TO CHILDREN ABOUT THE HOLOCAUST
JOHN BOYNE IRELAND **AND**
MARCIN SZCZYGIELSKI POLAND

Is there a tried and tested approach to communicating the Holocaust to children? Do authors need to use a particular language to speak to young people about the horrors of the Third Reich? John Boyne and Marcin Szczygielski share their experiences regarding this complex subject.

Moderator: ANNA NARINSKAJA

LITERATURE MUSEUM ° GALLERY HALL

18.00 NATIONAL AVENUE: READING
WITH JAROSLAV RUDIŠ CZECH REPUBLIC

Rudiš' »Nationalstraße« [tr. National avenue] portrays a character who lost out during the fall of the Iron Curtain: Although Vandam was at the forefront of the Velvet Revolution in 1989, 25 years later he has clearly failed to thrive, becoming a longer and a thug, who spends his days and nights getting into fights; raises his right hand in a Hitler salute at the soccer stadium. Rudiš' brilliant monologue, based on a real person, is like a punch to the gut.

Moderator: TETIANA OKOPNA

LITERATURE MUSEUM ° GALLERY HALL

19.00 MAYBE ESTHER: READING
WITH KATJA PETROVSKAJA UKRAINE/ GERMANY

»Vielleicht Esther« [tr. Maybe Esther] is an attempt to reconstruct the genocide of the Jews in Kiev. Petrovskaja's novel, which won the 2013 Ingeborg Bachmann Prize, tells the story of a woman abducted from Kiev in 1941 and murdered at the massacre in Babi Yar. Funded with the support of a »Grenzgänger Europa und seine Nachbarn« stipend from the Robert Bosch Foundation.

Moderator: JURKO PROCHASKO

LITERATURE MUSEUM ° GOLDEN HALL

19.00 EUROPE I: REFUGEE CRISIS
MERIAM BOUSSELMI TUNISIA **AND**
AMANDA MICHALOPOULOU GREECE

The newest refugee crisis has resulted in Europe reverting back to splitting the continent along the East-West divide. Furthermore, tensions between Turkey and the European Community have opened up new sources of conflict. What course should future European policy regarding refugees take?

Moderator: ARTEM CHAPEYE

LITERATURE MUSEUM ° GOLDEN HALL

20.00 EUROPE II: REFUGEE CRISIS
ARTEM CHAPEYE UKRAINE **AND**
VLADIMIR RAFEENKO UKRAINE

The occupation of Crimea and the war in eastern Ukraine forced thousands of people to flee their homes – some temporarily, others permanently. How are domestic refugees perceived and received by their countrymen? What problems do they face? How is the state helping them to build a new life?

Moderator: VLADISLAV DAVIDSON

LITERATURE MUSEUM ° GALLERY HALL

20.00 KARADAG OCTOBER 13: READING
WITH ESTHER KINSKY GERMANY

In October 2013, Esther Kinsky and Martin Chalmers explored Crimea, the peninsula between Asia and Europe, ancient greatness and romantic cliché, poverty and pomp. »Karadag October 13: Aufzeichnungen von der kalten Krim« [tr. Karadag October 13: Notes from the cold Crimea]«, Kinsky's poetic notes from this region, accompanied by the observations of a 19th-century British diplomat, take us on a journey through the past – free of any trace of nostalgia.

Moderator: JURKO PROCHASKO

TERMINAL 42

21.00 POERTY NIGHT II
ALEŠ ŠTEGER SLOVENIA **PEDRO LENZ**
AND RAPHAEL URWEIDER SWITZERLAND
AND YITZHAK LAOR ISRAEL

Aleš Šteger is one of the most important Slovenian writers of his generation. A brief interpolation, a twist, or a change of rhythm is enough to give his verse a new orientation. In the process, Šteger's artistry is to suddenly unhinge the reader's expectations with his imagery. Pedro Lenz is one of the most powerful voices of Swiss vernacular literature. The subject of his writing is not the »literary high culture« of critics, but everyday life, and the working world of average people with their leisure time and aspirations. Lenz's texts often give a voice to people who have difficulty managing their lives. Raphael Urweider wrote the music for Elfriede Jelinek's »Sportstück« [tr. A sport play] and released four albums as a vernacular rapper with the hip hop group LDeefP. His texts are rich on word play and wit. Israeli author Yitzhak Laor, considered an enfant terrible in his homeland, writes poems and prose that chip away at national myths and legends.

Moderator: SERHIY ZHADAN

LITERATURE MUSEUM ° GOLDEN HALL

**10.00 THE QUESTION OF RED: READING
WITH LAKSMI PAMUNTJAK** INDONESIA

»Amba : sebuah novel« [»The Question of Red«], breaks the silence surrounding the mass killings in Indonesia in 1965 that followed the coup d'état by General Suharto. Laksmi Pamuntjak's new interpretation of the national epic »Mahabharata« paints a panorama of a young nation in the turbulent 20th century. Pamuntjak is also the author of »Aruna & lidahnya : sebuah novel tentang makanan, perjalanan dan konspirasi« [tr. Aruna and her palate: A novel about eating, travel, and conspiracy].

Moderator: MICHİ STRAUSFELD

LITERATURE MUSEUM ° GOLDEN HALL

**11.00 WAKING UP IN TOYTOWN: READING
WITH JOHN BURNSIDE** SCOTLAND

Although he vowed never to be like his own father, Boyne realizes that he has followed in his abhorrent progenitor's footsteps, living a life governed by drugs, alcohol, lies and the systematic refusal to take responsibility for his life and his actions. »Waking up in Toytown« details how, having reached rock bottom, he resolves to lead a »middle-class« life, just like everybody else. With brutal honesty, Burnside tells of his arduous and winding ascent back to normalcy.

Moderator: VLADISLAV DAVIDSON

LITERATURE MUSEUM ° GALLERY HALL

**11.00 DISCUSSION: EUROPE I: POPULISM
ZSÓFIA BÁN** HUNGARY **AND
ZSUZSANNA GAHSE** HUNGARY / SWITZERLAND

Yet again, right- and left-wing populists and nationalist themes are gaining ground. What kind of patriotism does a country need to find its identity – without reverting to nationalistic concepts of the 19th and early 20th century?

Moderator: SERHIY ZHADAN

LITERATURE MUSEUM ° GOLDEN HALL

**12.00 SHORT STORIES: AUTOBIOGRAPHY AND
FATHER AND DOG: READING
WITH AMANDA MICHALOPOULOU** GREECE

Amanda Michalopoulou is a prominent representative of contemporary Greek literature. Her essays, stories, novels and children's books have been translated into 12 languages and have won national and international literature prizes. She will read from »Αυτοβιογραφία« [tr. Autobiography]« and »Πατέρας με σκύλο [tr. Father and dog].

Moderator: ELENA KARAKINA

THE FUTURE OF ODESSA

200 years ago, Catherine the Great commissioned leading European architects to build a city whose harbor was to be the largest on the Black Sea. Over time, cosmopolitan Odessa became a crucible for many cultures, traces of which are still apparent in an array of different architectural styles and designs. Today Odessa is a dynamic metropolis. As part of the international literature festival, renowned urban planners, architects and writers have been invited to discuss and consider the future of Odessa.

ODESSA REGIONAL SCIENCE LIBRARY M. GRUSHEVSKY

**13.00 THE FUTURE OF ODESSA I: URBAN
PLANNERS WITH MIKHAIL REVA** UKRAINE

The Odessa-based sculptor and architect Mikhail Reva presents his vision of urban development and examines ideas that have already been put into place. A discussion among experts, architects and urban planners, among them Vadim Zaplatnikov and Larissa Merkulova, will look closer at land use and present-day city planning practices.

Moderator: CYRILL LIPATOW

LITERATURE MUSEUM ° GOLDEN HALL

**14.00 WHEN THERE WERE ONLY ANIMALS
READING WITH ZSÓFIA BÁN** HUNGARY

Like snapshots in the photo album of a 20th century family, Zsófia Bán's novel »Amikor még csak az állatok éltek« [tr. When there were only animals] creates 15 stories that initially seem unrelated, but ultimately form a whole; tales of emigration and uprootedness, of love and violence.

Moderator: OLEXANDER WESSELENYI

LITERATURE MUSEUM ° GALLERY HALL

**14.30 ARCHIVE OF DEAD SOULS: READING
WITH ALEŠ ŠTEGER**

»Archiv der toten Seelen« [tr. Archive of dead souls], novel. During the 2012 carnival season the Slovenian city of Maribor is also a European Capital of Culture. While researching a malicious conspiracy, a dramaturg and a journalist uncover a network of corruption and lies. In the tradition of Bulgakov, Gogol and Kafka, Aleš Šteger dissects the rotten core of the belle monde in his splendid literary thriller.

Moderator: LIANA KRYSCHEVSKAJA

ODESSA REGIONAL SCIENCE LIBRARY M. GRUSHEVSKY

15.00 THE FUTURE OF ODESSA II: ARCHITECTS

JOHANNES KISTER GERMANY
JOSE MATEUS PORTUGAL
SILJA TILNER AUSTRIA
VADIM ZAPLATNIKOV AND
LARISSA MERKULOVA UKRAINE

Architects examine the architectural heritage of a city and present their own projects: Johannes Kister talks about Cologne, Jose Mateus about Lisbon, Silja Tilner about Vienna, and Vadim Zaplatnikov and Larissa Merkulova about Kiev.

Moderator: OMAR AKBAR

LITERATURE MUSEUM °GOLDEN HALL

15.00 JAN, JANKA, SARA AND I: READING WITH ZSUZSANNA GAHSE HUNGARY/ SWITZERLAND

»Jan, Janka, Sara und ich« [tr. Jan, Janka, Sara and I] Local residents and travelers passing through a small town regularly visit a recording studio to document their impressions of the changing city. Zsuzsanna Gahse allows these many voices to speak in her brief, light, and trenchant texts about how life between people in the city is changing.

Moderator: JULIA POMOHAIBO

LITERATURE MUSEUM °GOLDEN HALL

16.00 FOUR PLAYS: READING WITH MERIAM BOUSSELM TUNISIA

Four plays: »Brouillon de vie«, »Truth Box«, »Ce que le Dictateur n'a pas dit«, »Mémoire en retraite« [tr. Rough draft of life, Truth box, What the dictator did not say, Memory in retreat]. In her plays »Brouillon de vie«, »Truth Box«, »Ce que le Dictateur n'a pas dit«, and »Mémoire en retraite« the author and director, who with her theater group was driven from their rehearsal space by Salafists in 2012, addresses the mechanisms of dictatorship and the desire to live in freedom.

Moderator: JULIA POMOHAIBO

LITERATURE MUSEUM °GALLERY HALL

16.30 SEASON AND OTHER UNPUBLISHED TEXTS: READING WITH PEDRO LENZ SWITZERLAND

Pedro Lenz is one of the most powerful voices of Swiss vernacular literature. The subject of »Jahreszeit« [tr. Season], and other texts is not the »literary high culture« of critics, but everyday life, the working world of average people with their leisure time and aspirations. Lenz's texts often give a voice to people who have difficulty managing their lives.

Moderator: SERHIY ZHADAN

LITERATURE MUSEUM °GOLDEN HALL

17.00 ENCYCLOPEDIA OF THE RUSSIAN SOUL: READING WITH VIKTOR EROFEEV

Viktor Yerofeyev's novel »Энциклопедия русской души« [1999; tr. Encyclopedia of the Russian soul], a deeply, passionate and – at times – unsparing analysis of the »Russian Psyche«, asks: Who precisely is the »Russian Nation«? What is it made up of? What aspects of everyday life does the »average Russian« rely on, and who does he trust? Readers will find it hard to determine whether Yerofeyev's encyclopedia is simply a compendium of Russophobia or whether it is a finely detailed observation.

Moderator: VLADISLAV DAVIDSON

ODESSA REGIONAL SCIENCE LIBRARY M. GRUSHEVSKY

17.00 THE FUTURE OF ODESSA III: PANEL DISCUSSION: MIKHAIL REVA, LARISSA MERKULOVA AND VADIM ZAPLATNIKOV UKRAINE **JOHANNES KISTER** GERMANY **JOSE MATEUS** PORTUGAL **SILJA TILNER** AUSTRIA **AMANDA MICHALOPOULOU** GREECE **AND ILYA KAMINSKY** USA

In the concluding discussion, urban planners, architects, urbanists and writers examine their experience in Odessa, share their ideas on urban development, and talk about completed as well as future projects for the city.

Moderator: OMAR AKBAR and CYRILL LIPATOW

TERMINAL 42

19.00 MYTHOLOGIZATION OF REALITY OR DECOLONIALIZATION OF HISTORY? SERHIJ ZAKAHROV, SERHIJ MAZURKEVITCH AND MAKSIM PRASOLOV UKRAINE

In Ukraine, comics and graphic novels – new literary genres – are experiencing a veritable boom. Classical literature, historical myths, everyday life and the realities of war are explored critically by comic artists. How does this form of expression contribute to talking about the past and present? Does Ukraine need superheroes of its own? Do graphic novels mythologize reality or decolonize history?

Moderator: ARTEM CHAPAY [requested]

УЧАСНИКИ



АКБАР, ОМАР НІМЕЧЧИНА

Омар Акбар народився 1948 року в Кабулі. З 1960-го живе в Німеччині. Вивчав архітектуру й урбаністику в Технічному університеті Берліна. Отримавши вчений ступінь доктора й набувши викладацького досвіду, працював у різних організаціях Багдада, Банжула, Сани, Каїра та Асуана. У 1993 році став професором з міського дизайну й теорії архітектури у Вищій школі Анхальт у Дессау. З 1998 до 2008-го був директором фонду «Баухауз Дессау». У 2009 році поновив професорську діяльність.



АНДРУСЯК, ІВАН УКРАЇНА

Іван Андрусак народився в 1968 році. Він один з найпопулярніших українських письменників. Був засновником й учасником впливового літературного угруповання «Нова Дегенерація». Опублікував велику кількість поетичних книг, а також збірок есе. Іван Андрусак відомий дитячий письменник. Його книги для юної аудиторії було відзначено численними нагородами. Займається перекладацькою діяльністю.



БАН, ЖОФІЯ УГОРЩИНА

Жофія Бан народилася в Ріо-де-Жанейро [Бразилія] 1957 року. У 1969-му разом з батьками повернулася на їхню батьківщину до Угорщини. Нині Бан викладає американістику як екстраординарна професорка в університеті імені Лоранда Етвеша. У 2014-му німецькою мовою побачила світ її збірка оповідань «Тоді, коли жили самі звірі». Того ж року авторку було номіновано на міжнародну літературну премію. Живе в Будапешті.



БЕГАГ, АЗУЗ ФРАНЦІЯ

Азуз Бегаг народився 1957 року у французькому місті Ліон у родині алжирських емігрантів. Як соціолог і політик, займається питаннями ідентичності іммігрантів, а також підтримкою рівності в багатьох суспільних сферах. У літературі став відомий завдяки опублікованому в 1986 році роману «Азуз, хлопчина із міських околиць. Алжирське дитинство в Ліоні». Живе в Парижі.



БЕРНСАЙД, ДЖОН ШОТЛАНДІЯ

Джон Бернсайд – шотландський поет і романіст – народився в 1955 році. Його поезія нагадує миттєві знімки, що проливають світло на загадковість явищ. У романах автора йдеться про бідність та алкогольну й наркотичну залежність, які лишають відбиток на житті мешканців передмістя. Бернсайд здобув премію Т. С. Еліота, а також був відзначений премією «Spycher: Literaturpreis Leuk». Мешкає в місті Файф.



БОЙН, ДЖОН ІРЛАНДІЯ

Джон Бойн народився 1971 року в Дубліні. Він є автором роману «Хлопчик у смугастій піжамі» [2007], що розійшовся по всьому світу накладом понад 7 мільйонів примірників. Письменник опублікував 14 романів та одну збірку новел. Роман «Будь там, де ти є, а потім іди» [2013] у 2015 році було відзначено Премією миру імені Густава Гайнемана.



БУСЕЛЬМІ, МЕРІАМ ТУНІС

Меріам Бусельмі народилася в 1983 році в місті Туніс, столиці держави Туніс. Як письменниця й митець, вона часто заглиблюється до політичного контексту, зокрема, займаючись питаннями маніпуляції над людьми. Яскравим прикладом цього є її театральна п'єса «Те, чого не сказав диктатор». Крім того, Меріам працює юристом і проводить дослідження з постановки справедливості в рамках свого дисертаційного проекту.



ВЕНДЕЛ, ЕДВАРД ВАН ДЕ НІДЕРЛАНДИ

Едвард ван де Вендел народився 1964 року в Нідерландах. Видавши понад 70 ілюстрованих і публіцистичних книг, поетичних збірок, а також романів, він є одним з найбільш універсальних голландських авторів для дітей і юнацтва. Напрочуд атмосферні, з високим рівнем емпатії, тексти письменника змальовують процеси дорослішання та світ дитячого досвіду.



ДАНОВСЬКІ, СОНЯ НІМЕЧЧИНА

Соня Дановські народилася в німецькому місті Ізерлон. Здобувши освіту дизайнера, стала працювати ілюстраторкою в Берліні, зосереджуючись на тому, щоб допомогти своїми картинами зберегти людські спогади. Її ілюстрації неодноразово отримували відзнаки на міжнародному рівні. Не так давно ілюстровану книгу «Бабуся п'є чай на небесах» Американська бібліотечна асоціація висунула на Batchelder Award 2016.



ДЕМЕНОК, ЄВГЕН УКРАЇНА

Український публіцист Євген Деменок народився 1969 року в Одесі. У власних книгах він досліджує культурний спадок свого міста й типовий одеський гумор. Деменок колекціонує твори мистецтва, а також є автором монографії про футуриста Давида Бурлюка. Пише для багатьох місцевих і закордонних газет, заснував філософський клуб. Євген Деменок мешкає в Одесі.

УЧАСНИКИ



ГАЗЕ, ЖУЖАННА УГОРЩИНА/ШВЕЙЦАРІЯ

Жужанна Газе народилася 1946 року в Будапешті [Угорщина]. Нині мешкає у швейцарському Мюльгаймі. Вона каже, що її творчість знаходиться на межі прози й поезії, сценічних текстів та есеїв. Газе — авторка театральних п'єс, оперного лібрето, перекладає з угорської літературні твори. Нещодавно вийшла її книга «Ян, Янка, Сара і я» [2015].



ГАРЛАНД, ІНЕС АРГЕНТИНА

Інес Гарланд народилася 1960 року в Буенос-Айресі. Свій перший роман «Король кентаврів» вона опублікувала 2006-го року. У 2009 році побачила світ її молодіжна книга «Як невидима стрічка», яку 2014-го було відзначено Німецькою дитячою літературною премією. Крім того, Інес пише короткі оповідання, які також здобули кілька відзнак.



ГОЛОВАНОВ, ОЛЕКСАНДР УКРАЇНА

Український архітектор Олександр Голованов народився 1956 року в Одесі. Навчався в Одеській державній академії будівництва та архітектури, реставрував Лютеранську церкву й Новий базар свого рідного міста. Із 1986 року є членом Національної спілки архітекторів України. У 2014 році Голованова було призначено головним архітектором Одеси. Живе в Одесі.



ГОЛУБОВСЬКИЙ, ЄВГЕН УКРАЇНА

Євген Голубовський народився 1936 року в Одесі й пише передовсім про історію й культуру рідного міста. У студентські роки разом зі своїми друзями організовував дискусійні вечори, присвячені сучасному європейському мистецтву. Веде культурологічну передачу на українському телебаченні, керує літературною студією «Зелена лампа» та Музеем сучасного мистецтва Одеси. Живе в Одесі.



ГРЯЗНОВА, ОЛЬГА НІМЕЧЧИНА

Ольга Грязнова народилася в 1984 році в Азербайджані. У 1996 році разом зі своєю родиною перебралася до Німеччини. Здобула освіту в Німецькому літературному інституті Ляйпціга. У 2012 році світ побачив її роман «Росіянин — це той, хто любить берези», що майже відразу став популярним і здобув схвальні відгуки критиків. У 2014 році друком вийшов роман «Правова невизначеність одного шлюбу». Праці Грязнової було відзначено численними нагородами.



ЄРОФЕЄВ, ВІКТОР РОСІЯ

Віктор Єрофєєв народився у 1947 році у Москві, де він і проживає зараз. Його останній роман під назвою «Акімуди» [2013] у сатирично-сюрреалістичний спосіб критикує політичні відносини у сучасній Росії. До цього, у 1979 році, він допомагав створювати літературний альманах «Метрополь», за що був виключений з Союзу письменників СРСР.



ЗАХАРОВ, СЕРГІЙ УКРАЇНА

Український митець Сергій Захаров народився 1967 року в Донецьку. Він працював дизайнером меблів, аж доки завдяки одному з арт-проектів не отримав улітку 2014 року міжнародне визнання як український «Бенксі». У рамках проекту він опинився у в'язниці й витримав катування, змалювавши цей досвід у графічному романі. Наразі Захаров мешкає в Києві.



ЗАПЛАТНІКОВ, ВАДИМ УКРАЇНА

Вадим Заплатніков народився в 1960 році в Києві. Український архітектор. Разом зі своєю партнеркою Ларисою Меркуловою у 1996 році заснував архітектурне бюро «Гаразд». Обидва архітектори здобули ступінь магістра з відзнакою в Бельгії у Левенському католицькому університеті. Цю пару архітекторів запрошують до участі в численних міжнародних проєктах.



КАМІНСЬКИЙ, ІЛЛЯ США

Ілля Камінський народився в 1977 році в українському місті Одеса. У 1993-му разом з родиною переїхав до США. Його поетична збірка «Танці в Одесі» здобула в 2004 році схвальні відгуки критиків, а також завоювала численні нагороди. Ілля Камінський займається перекладами, викладає в Державному університеті Сан-Дієго, видає поетичні антології та збірки.



КІНСКІ, ЕСТЕР НІМЕЧЧИНА

Естер Кінські народилася 1956 року в Енгельскірхені, що неподалік Бонна. Там вона вивчала славистику й англістику. З 1986 року перекладає художні твори з польської, російської та англійської мов. У своїй поезії та прозі Кінські робить окремі локації вихідними точками літературних міркувань. Одним із найновіших творів письменниці є «Карадаг. Жовтень 13». Це подорожні нотатки про Крим. Кінські живе в Берліні та угорському містечку Батонья.

УЧАСНИКИ



КІСІНА, ЮЛІЯ УКРАЇНА/НІМЕЧЧИНА

Юлія Кісіна народилася в Києві 1966 року, потім жила в Москві. У 1980–1990 роках належала до кола московських концептуалістів та самвидавчого руху. З 1990-го живе в Німеччині. Свого часу художниця заснувала «Клуб мертвих художників», провела екскурсію для отари овець у музеї й організовувала перформанси у в'язниці. Німецькою мовою в авторки вийшли два романи та збірка оповідань. Кісіна живе в Берліні.



КІСТЕР, ЙОГАННЕС НІМЕЧЧИНА

Йоганнес Кістер народився 1956 року. Навчався на архітектора в Рейнсько-Вестфальському технічному університеті Аахена. Потім працював у Швейцарії з професором Шюрманном, поки не став співзасновником архітектурної спільки «Kister Scheithauer & Partner» [1992, з 1997 року – «kister scheithauer gross»]. Кістер відповідальний за 38–41 видання книги Ернста Нойферта «Будівельне проектування». З 1994 року викладає в університеті Ангальт при вищій школі будівництва і художнього конструювання в Дессау.



КОХРІХТ, ФЕЛІКС УКРАЇНА

Фелікс Кохріхт народився 1939 року в Одесі. Журналіст, культуролог і телевізійний ведучий. З кінця 1950-х років пише про митців незалежної сцени й влаштовує виставки. Видав серію «Одеська бібліотека» та упорядкував збірку «Чорний квадрат над Чорним морем». Фелікс Кохріхт відзначений численними преміями рідного міста. Живе в Одесі.



ЛАОР, ІЦХАК ІЗРАЇЛЬ

Іцхак Лаор народився 1948 року в ізраїльському поселенні Пардес-Хана. У своїх поезіях, есеях та п'єсах Іцхак критично ставиться до політичних подій на зразок ліванської війни в 1982-му, знову й знову протестуючи проти пригнічення палестинців. У 2010 році схвально відгуки здобула його критика міфів ліберального сіонізму, з якою він виступив в однойменній англомовній книзі. Письменник живе в Тель-Авіві.



ЛЕНЦ, ПЕДРО ШВЕЙЦАРІЯ

Педро Ленц народився 1965 року в швейцарському Лангенталі [кантон Берн]. Вивчившись на муляра, у 1995 році отримав атестат про повну середню освіту, що давав змогу продовжити навчання за іншим фахом, і почав вивчати іспанську літературу в Бернському університеті. З 2001 року Ленц – вільний письменник. Нещодавно він опублікував книгу «Гондольєри гір» [2015], де зібрано портрети людей, до професій яких зазвичай ніхто не ставиться серйозно.



МАДЖІРОВ, НІКОЛА МАКЕДОНІЯ

Нікола Маджіров народився 1973 року в македонському місті Струмиця. Як поет, став відомий у 1999 році. Його поезію було перекладено більш як тридцятьма мовами. Перебував на стипендіях у Берліні, в університеті штату Айова, на віллі Вальдберта в Мюнхені. У 2007 році здобув премію Хуберта Бурди. Пише есеї й займається літературними перекладами. Живе в Македонії.



МАЗУРКЕВИЧ, СЕРГІЙ УКРАЇНА

Сергій Мазуркевич народився в 1964 році в Донецьку. Працює редактором і ведучим на українському телебаченні, автор науково-популярних книг. У 2016 році написав тексти до графічного роману «Діра», у якому Сергій Захаров змалював своє двомісячне перебування у в'язниці, до якої потрапив у 2014-му за проведення мистецької акції в Донецьку. Сергій Мазуркевич проживає в Харкові.



МАЛЯРЧУК, ТАНЯ УКРАЇНА/АВСТРІЯ

Таня Малярчук народилася 1983 року в українському місті Івано-Франківськ, де здобула філологічну освіту. Нещодавно німецькою мовою побачила світ її книга «Про кроликів та інших європейців» [2014], що складається з дев'яти «історій з Києва». У цій книзі різним формам homo soveticus надано рис тварин. Сьогодні Малярчук проживає у Відні.



МАТЕУС, ХОСЕ ПОРТУГАЛІЯ

Португальський архітектор Хосе Матеус народився 1963 року в місті Каштелу-Бранку. Разом із Нуно Матеусом заснував архітектурне бюро «ARX Portugal Arquitectos». Є головою спільки «Architekturtriennale Lissabon». У 2010 році був куратором португальської експозиції на архітектурному Венеційському бієнале. Його роботи відзначено численними преміями. Матеус живе й працює в Лісабоні.



МЕРКУЛОВА, ЛАРИСА УКРАЇНА

Лариса Меркулова, український архітектор, народилася в 1961 році в Бійську. Разом зі своїм партнером Вадимом Заплатніковим у 1996 році заснувала архітектурне бюро «Гаразд». Обидва архітектори здобули ступінь магістра з відзнакою в Бельгії у Левенському католицькому університеті. Цю пару архітекторів запрошують до участі в численних міжнародних проектах.

УЧАСНИКИ



МІХАЛОПУЛУ, АМАНДА ГРЕЦІЯ

Аманда Міхалопулу народилася в 1966 році в Афінах. Вивчала французьку філологію та журналістику. Вона опублікувала численні дитячі книжки, збірки оповідань, а також сім романів. Після виборів 2015-го року в Греції пише огляди про життя під час кризи для газети »Tagesspiegel«. Міхалопулу мешкає в Афінах.



ПАМУНТЯК, ЛАКСМІ ІНДОНЕЗІЯ

Лаксмі Памунтяк – міжнародно визнана письменниця, поетка й гастрономічний критик. Її перший роман »Всі фарби червоні« [2012] був дуже високо поцінований індонезійською критикою. Німецький переклад цього твору увійшов до списку найкращої белетристики з Африки, Азії та Латинської Америки за версією »Welt-empfänger«. Крім того, Памунтяк пише для »Guardian«.



ПЕТРОВСЬКА, КАТЯ УКРАЇНА / НІМЕЧЧИНА

Катя Петровська народилася 1970 року в столиці України – Києві. Вивчала літературознавство й славістику в Тартуському університеті [Естонія]. З 1999 року живе в Берліні й пише для російських медіа та німецькомовних газет. У 2013-му уривок з її майбутнього роману »Мабуть Естер« [2014], присвяченого відновленню родинної історії, отримав премію Інгеборг Бахман.



ПРАСОЛОВ, МАКСИМ УКРАЇНА

Український автор і видавець Максим Прасолов народився 1976 року в Чернівцях. Вивчав економіку й заснував у Києві видавництво »Nebeskey«. Видав графічний роман у 3-х книгах »Дагопак« [2012–2016], що базується на сюжетах української історії та міфології і в якому козаки постають національними супергероями. Письменник живе в Києві.



РАФІЄНКО, ВОЛОДИМИР УКРАЇНА

Український російськомовний прозаїк і поет Володимир Рафієнко народився 1969 року в Донецьку. З 1998 року його романи й поетичні збірки виходили в українських і російських видавництвах. У 2013 році письменник отримав російську літературну премію »Російська премія«. У 2014 році після захоплення рідного міста російськими ополченцями був змушений переїхати до Києва.



РЕВА, МИХАЙЛО УКРАЇНА

Український скульптор й архітектор Михайло Рева народився 1960 року в місті Керч на півострові Крим. Вивчав мистецтво й дизайн у Санкт-Петербурзі. Його скульптури можна побачити не тільки в Києві та Одесі, а й за кордоном – в Амстердамі, Чикаго та на Кіпрі. Михайло Рева виготовив статуетку гран-прі для міжнародного кінофестивалю »Золотий Дюк«. Мешкає в Одесі.



РУДІШ, ЯРОСЛАВ ЧЕХІЯ

Ярослав Рудіш, чеський письменник, драматург і сценарист, народився 1972 року. Його дебютний роман »Небо під Берліном« [2002] здобув престижну премію Іржи Ортена. Крім багатьох романів, Рудіш створив чимало театральних постановок, а також спільно з ілюстратором Яромиром Швейдіком комічну трилогію. Рудіш пише чеською й німецькою. Живе в Ломніце-над-Попелкою та Берліні.



САМУЕЛЬ ШИМОН ІРАК / ВЕЛИКА БРИТАНІЯ

Самуель Шимон народився у 1956 році в Ель-Хабанія, Ірак, але у 1979-му покинув свою країну. Сьогодні він живе у Лондоні. Шимон пише короткі оповідання та вірші, а також видає антології. Його дебютний роман »Іранці у Парижі« [2005] отримав високі оцінки критиків. В арабському світі роман-автобіографія став бестселером. Книга була перекладена англійською, французькою, шведською та німецькою мовами. Другий роман Шимона, »Санхіро«, буде опублікована в січні 2016 року. Самуель Шимон заснував два літературних журнали: »Vapirai« та »Kikah«, які виступають платформами вільної дискусії та публікацій.



ТІЛЬНЕР, СІЛЬЯ АВСТРІЯ

Австрійська архітекторка Сілья Тільнер народилася в 1960 році у Відні. Навчалася у професора Густава Пайхля в місцевій Академії образотворчих мистецтв. У 1996 році Сілья здобула американську премію містобудування »AUIP Award«. Викладала в Техаському університеті, Архітектурній школі міста Нансі, Інсбруцькому університеті імені Леопольда і Франца. З 2008 року працює в консультативному комітеті з планування і проектування Відня.

учасники



УРВАЙДЕР, РАФАЕЛЬ ШВЕЙЦАРІЯ

Рафаель Урвайдер народився 1974 року в Берні. Вивчав германістику й філософію в університеті Фрайбурга. Активно працюючи в царині музики, репу, перекладав і театру, Урвайдер відомий насамперед як поет. Одна з його найвідоміших збірок — «Всі твої імена». Рафаеля Урвайдера було відзначено преміями Леонса й Лени [1999] та Клеменса Брентано [2004].



ХЕРСОНСЬКИЙ, БОРИС УКРАЇНА

Борис Херсонський народився 1950 року в Чернівцях [Україна]. Працюючи психологом, спочатку активно публікувався в самвидаві. У 1993 році вийшла його перша офіційна книга, а в 1997-му світ побачив роман у віршах «Сімейний архів». Нещодавно Херсонський опублікував «Відкритий щоденник» [2015], у якому йдеться про кризу в Україні, зокрема в Одесі, де він проживає.



ЧАПАЙ, АРТЕМ УКРАЇНА

Артем Чапай народився в 1981 році в західноукраїнському місті Коломия. Він пише книжки про власні подорожі Латинською Америкою та батьківщиною. Як військовий кореспондент, спільно з Катериною Сергацковою опублікував репортажі із зони АТО під заголовком «Війна на три букви». Чапай є співзасновником громадського руху «Збережи старий Київ». Письменник проживає в Києві.



ШТЕГЕР, АЛЕШ СЛОВЕНІЯ

Алеш Штегер народився в місті Птуй у колишній Югославії. Вивчав германістику й порівняльне літературознавство в Люблянському університеті, де зараз працює лектором у створеному ним студентському видавництві «Študentska založba». Він став відомим за межами країни завдяки своїй мінімалістичній ліриці. Перший роман Штегера «Odpusti» у 2016 році вийшов німецькою мовою під назвою «Архів мертвих душ».



ЩИГЕЛЬСЬКИЙ, МАРЦІН ПОЛЬЩА

Марцін Щигельський народився 1972 року у Варшаві [Польща]. Власний досвід шестирічної роботи на посаді художнього редактора польського часопису «Плейбой» автор описав у сатиричному романі «PL-BOY». Окрім п'єс та романів для дорослих, у яких автор часто порушує табуовані теми, Щигельський пише книги для дітей та юнацтва. Одна з них, «Крило з паперу» [2013], отримала чимало нагород.

організатори



УЛЬРИХ ШРАЙБЕР

У 1980–1990-тих Ульрих Шрайбер працював культурним менеджером та виконроб-архітектором у Гамбурзі, Штутгарті та Берліні. У 1989 році створив міжнародне співтовариство Петера Вайса, яке очолював до 1998 року. У 2001 він заснував Міжнародний літературний фестиваль у Берліні. Це захід некомерційної організації «Фонд Петера Вайса для мистецтва та політики» та організації «Berliner Festspiele», під патронатом Німецької комісії UNESCO. Окрім цього, Шрайбер один з ініціаторів Нью-Йоркського фестивалю міжнародної літератури [PEN World Voices], Літературного фестивалю у Мумбаї в 2007 році та численних літературних читань по всьому світу, починаючи з 2006 року. Ульрих Шрайбер також є членом Німецького союзу письменників [PEN-Zentrum Deutschland]. У 2015 році Міністерство культури Франції нагородило його Орденом мистецтв та літератури [Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres] за статтю під назвою «Beitrag zur Ausstrahlung der Künste und der Literatur in Frankreich und in der Welt» [укр. «Стаття про вплив мистецтв та літератури у Франції та в світі»]. www.literaturfestival.com



ГАНС РУПРЕХТ

Відповідальний за музичні та літературні фестивалі й заходи, а також посередник між європейськими літературами. З 1979 по 2007 рік Ганс Рупрехт був співорганізатором джазових фестивалів у Берні [TAKTLOS-Festivals Bern für Jazz, Neue Musik, Musikperformances], з 2005 року він керівник Міжнародного літературного фестивалю Лейкербада, а з 2006 організовує Літературний фестиваль у Берні. У 2011 році започаткував новий європейський проект під назвою «ABSOLUT ZENTRAL», який об'єднує журналістів, письменників, есеїстів, філософів та істориків у дискусіях, доповідях, читаннях і бесідах про культурні цінності та культурний розвиток. Багато з них є представниками південноєвропейських країн. www.sprachform.ch

participants



AKBAR, OMAR GERMANY

Omar Akbar was born in 1948 in Kabul and has lived in Germany since 1960. He studied architecture and urbanism at the Technical University in Berlin. After obtaining his doctorate, he worked for different organizations in Baghdad, Banjul, Sana'a, Cairo and Aswan. In 1993 and again in 2009 he was professor of urban design and architectural theory at the Technical University for Applied Sciences in Dessau. From 1998 to 2008 he was the executive director of the Bauhaus Dessau Foundation.



ANDRUSIAK, IVAN UKRAINE

Ivan Andrusiak, born in 1968, is one of Ukraine's most popular authors. He is a founding member founding member of the influential New Degeneration literary group and publisher of several collections of poetry and essays. Andrusiak gained recognition first and foremost as an author of children's books, many of which have received top prizes. He also works as a translator.



BAN, ZSOFIA HUNGARY

Zsófia Bán was born in 1957 in Rio de Janeiro, Brazil, and returned with her parents to Hungary, their homeland, in 1969. She teaches American Studies as an Associate Professor at Eötvös Loránd University. In 2014 she was shortlisted for the International Literature Prize, Haus der Kulturen der Welt. She lives in Budapest.



BEGAG, AZOUZ FRANCE

Azouz Begag was born in 1957 in Lyon, France, to Algerian immigrants. As a sociologist and politician, his work explores aspects of immigrant identity and how to promote social diversity. Begag made his debut as a writer in 1986 with his novel for young adults »Shantytown Kid«. He lives in Paris.



BOUSSELMI, MERIAM TUNISIA

Meriam Bousselmi was born in 1983 in Tunis, the capital of Tunisia. As an author and artist, her work frequently addresses the manipulation of human beings within a political context, among others, such as the play »What the Dictator Didn't Say«. She also works as a lawyer and has been researching the staging of justice as part of her doctoral studies.



BOYNE, JOHN IRELAND

John Boyne, born in 1971 in Dublin, whose award-winning »The Boy in the Striped Pajamas« [2006] sold more than seven million copies, has written 14 novels and a collection of short stories. »Stay Where You Are and Then Leave« [2013] was awarded the Gustav Heinemann Peace Prize for Children's and Young Adult Literature in 2015.



BURNSIDE, JOHN SCOTLAND

The Scottish poet and novelist John Burnside was born in 1955. His poetry reveals the mystery of phenomena through seemingly insignificant snapshots. His novels explore the lives of marginalized individuals marked by poverty, alcohol and drug abuse. Burnside is a recipient of the T. S. Eliot Prize and Spycher: Literaturpreis Leuk. He lives in Fife.



CHAPEYE, ARTEM UKRAINE

Artem Chapeyev was born in 1981 in Kolomyja, western Ukraine. He has written about his travels through Latin America and Ukraine. As a war correspondent, he has reported on the Ukraine conflict and, together with Kateryna Sergatskova, published reportages in »Wojna na tri bukwy« [tr. War in three letters]. Chapeyev is one of the founders of »Save Old Kiev«. He lives in Kiev.



DANOWSKI, SONJA GERMANY

Sonja Danowski was born in Iserlohn. She studied design in Nuremberg and since then has been working in Berlin as an illustrator, with a particular focus on preserving human memories with images. Her illustrations have won her many international awards; recently the picture book »Grandma lives in a Perfume Village« was awarded by the American Library Association as a Batchelder Honor Book 2016.



DEMENOK, JEVGENIJ UKRAINE

The journalist Jevgenij Demenok was born in Odessa in 1969. His work explores the cultural heritage of his native city, and the unusual wit and wordplay of its inhabitants. He is also an art collector, has written a monograph on David Burliuk, the »father of Russian Futurism«, and is the co-founder of a philosophy club. Demenok writes for different newspapers in Russia and abroad. He lives in Odessa.



EROFEYEV, VICTOR RUSSIA

Victor Erofejev was born in 1947 in Moscow, where he lives today. After coediting the literature almanac »Metropol«, Erofejev was expelled from the writers' association of the USSR. His most recent work, entitled »The Akumides: an inhuman novel« [2013] is, his most recent work, whose title could translate as »The Akumides. An inhuman novel« [2013] is a satirical-surreal critique of the political situation in contemporary Russia.

participants



GAHSE, ZSUZSANNA HUNGARY/ SWITZERLAND

Zsuzsanna Gahse was born in 1946 in Budapest, Hungary, and lived in Austria and Germany before settling in Müllheim, Switzerland. A translator of literary texts from Hungarian into German, Gahse sees her own writing between languages as the perpetual re-narration between the competing demands of poetry and prose. Her most recent book, »Jan, Janka, Sara und ich«, was published in 2015.



GARLAND, INÉS ARGENTINA

Inés Garland was born in 1960 in Buenos Aires. Her first novel »El rey de los centauros« [tr. The king of the centaurs] was published in 2006, followed by the young adult novel »Piedra, papel o tijera« [tr. Rock, paper, scissors] in 2009, which received the 2014 German Youth Literature Prize. Garland is also the author of several award-winning short stories.



GOLOVANOV, ALEXANDER UKRAINE

The Ukrainian architect Alexander Golovanov was born in 1956 in Odessa, studied at the Odessa State Academy of Civil Engineering and Architecture, and was involved in restoring, among other things, the Lutheran church and the market place of his native city. He has been a member of the Ukrainian Association of Architects since 1986. In 2014 Golovanov was appointed principal architect of Odessa, where he still lives.



GOLUBOVSKIJ, EVGENIJ UKRAINE

Evgeni Golubovskij was born in Odessa in 1936, and mainly writes about the history and culture of his native city. As a student he organized discussion evenings on modern European art. He hosts a cultural program on Ukrainian television and the literary salon »Seljonaja lampka«. He also manages the Museum of Modern Art in Odessa, where he lives to this day.



GRJASNOWA, OLGA GERMANY

Born in 1984 in Azerbaijan, Olga Grjasnowa migrated to Germany with her family in 1996. She completed her degree at the Institute for German Literature in Leipzig before publishing her highly-praised debut novel »All Russian Love Birch Trees« in 2012. Completed a degree at the Institute for German Literature in Leipzig. Published her highly praised debut novel »All Russians Love Birch Trees« in 2012 [En. 2014], followed by »Die juristische Unschärfe einer Ehe« [2014]. Grjasnowa's work has received a number of awards.



KAMINSKY, ILYA USA

Born in Odessa, Ukraine in 1977, Ilya Kaminsky moved to the USA with his family in 1993. His 2004 book of poetry »Dancing in Odessa« was met with tremendous critical praise and received several awards. Kaminsky also works as a translator and teaches at the San Diego State University. He is the editor of several poetry anthologies and collections.



KHERONSKY, BORIS UKRAINE

Boris Grigorovitsch Kheronsky was born in Chernivtsi, Ukraine. As well as being a practicing psychologist, he was initially a Samizdat author, before he began in 1993 to officially publish books, including the verse novel »Semejnyj Archiv« [Eng. »Family Archive«, 2006]. His most recent work, Otkrytyj dnevnyk« [2015], was a »public diary« about the Ukraine crisis, with a focus on Odessa, where the author lives.



KINSKY, ESTHER GERMANY

Esther Kinsky was born in 1956 in Engelskirchen, near Bonn, where she studied both English Languages and Literature and Slavic Philology. Since 1986 she has translated literary works from Polish, Russian and English. The poetic observations in her poetry and narratives originate from geographical locations. Her most recent work »Karadag Oktober 13«, published in 2015, is a travelogue about Crimea.



KISSINA, JULIA UKRAINE/ GERMANY

Julia Kissina was born in 1966 in Kiev, lived in Moscow. During the 80's and 90's she Not sure this is the right word to Moscow Conceptualism and Samizdat movement. In 1990 she came to Germany. As an artist she created The Dead Artist's Society, herded a flock of sheep in a Museum and organized performance in a prison. Her books in German include two autobiographical novels and a short story collection. Kissina resides in Berlin.



KISTER, JOHANNES GERMANY

Johannes Kister was born in 1956 in Stuttgart. Having studied architecture at the RWTH Aachen, he worked in Switzerland and for Prof. Schürmann in Cologne before co-founding Kister Scheithauer & Partner in 1992 [from 1997 known as kister scheithauer gross architects and urban planners with offices in Cologne and Leipzig]. For the past 10 years, Kister has served as co-editor of Ernst Neufert. He is a professor of construction and design at the University of Anhalt [FH] at the Bauhaus in Dessau, where where he has been teaching since 1994. since 1994.

participants



KOCHRICHT, FELIX UKRAINE

Felix Kochricht was born in Odessa in 1939. He is a journalist, cultural scientist and television presenter. He has written about the artists of the independent art scene and organizes exhibitions. He has published the series »Library of Odessa« and the anthology »Black Square above Black Sea«, among other works, and is the recipient of many regional awards. Kochricht lives in Odessa.



LAOR, YITZHAK ISRAEL

Yitzhak Laor was born in 1948 in Pardes Hanna, Israel. In poems, essays and plays he critically addresses political events such as the 1982 Lebanon War and protests against the oppression of the Palestinians. In 2010 the author challenged liberal Zionism in »The Myths of Liberal Zionism«. He lives in Tel Aviv.



LENZ, PEDRO SWITZERLAND

Pedro Lenz was born in 1965 in Langenthal, Switzerland; after completing an apprenticeship as a mason, he took evening classes to complete his Swiss high school equivalency in 1995 and studied Spanish literature at the University of Bern. He has worked as a freelance writer since 2001; he most recently published »Der Gondoliere der Berge« [2015], portraying people whose work often goes unnoticed.



MADZIROV, NIKOLA MACEDONIA

Nikola Madzirov was born in 1973 in Strumica, Macedonia. He made a spectacular literary debut in 1999 with his very first collection of poetry. His poems have been translated into 40 languages. Residencies have led Madzirov to Berlin, the University of Iowa, and the Villa Waldberta in Munich. In 2007 he received the Hubert Burda European Poetry Award. He lives in Macedonia, and works as a poet, essayist and literary translator.



MALJARTSCHUK, TANJA UKRAINE/ AUSTRIA

Tanja Maljartschuk was born in 1983 in Ivano-Frankivsk, Ukraine, where she studied philosophy. Most recently she published a German volume of nine »Stories from Kiev« titled »Von Hasen und anderen Europäern [2014; tr: On rabbits and other Europeans], in which various forms of Homo sovieticus are classified by means of animals and their characteristic attributes. She currently lives in Vienna.



MATEUS, JOSE PORTUGAL

The Portuguese architect José Mateus was born in 1963 in Castelo Branco. Together with Nuno Mateus he founded ARX Portugal Arquitectos. He is the chairman of the Lisbon Architecture Triennial and, in 2010, was the curator of the Portuguese entry for the Venice Architecture Biennale. His work has been honored with many awards. Mateus lives and works in Lisbon.



MAZURKEVICH SERGEJ UKRAINE

Sergej Mazurkevich was born in 1964 in Donetsk. He is a television editor and presenter in Ukraine, and has also written a number of popular scientific books. In 2016 he wrote the text for Sergey Zakharov's graphic novel »Dira« (tr. The hole) about Zakharov's six weeks imprisonment, which resulted from satirical artwork exhibited publicly in Donetsk in 2014. Mazurkevich lives in Kharkiv.



MERKULOVA, LARISSA UKRAINE

Larysa Merkulova, born in 1961 in Biysk, is a Ukrainian architect. With her partner, Vadym Zaplatnikov, she founded the architectural firm GARAZD – Ukrainian for »Ok, I agree with you« – in 1996. They both earned master's degrees cum laude from the University of Leuven, Belgium. They have collaborated on numerous curated international projects.



MICHALOPOULOU, AMANDA GREECE

Amanda Michalopoulou is the author of seven novels and three short story collections. She has been a contributing editor at Kathimerini in Greece and Tagesspiegel in Berlin. Her stories have appeared in Harvard Review, Guernica, PEN magazine, World Literature Today, Words Without Borders, the Guardian among others. She is a winner of the Diavazo Award for her novel »Jantes« (1996) and the Academy of Athens Prize for her short story collection »Bright Day« (2013). The American translation of her book »I'd Like« won the International Literature Prize by NEA in the US and the Liberis Liber Prize of the Independent Catalan Publishers (2012). Her stories and essays have been translated into fourteen languages.



PAMUNTJAK, LAKSMI INDONESIA

Laksmi Pamuntjak is an internationally acclaimed Indonesian novelist, poet, and food critic. Her first novel, »Amba« [am. »The Question of Red«, 2016], was hailed as a literary achievement by Indonesian critics. In 2015, the German translation »Alle Farben Rot« won the LiBeraturpreis 2016 and was number one on the »Weltempfänger« list of best fiction from Africa, Asia and Latin America. She writes opinion articles for the »Guardian«.

participants



PETROWSKAJA, KATJA UKRAINE/ GERMANY

Katja Petrowskaja was born in 1970 in the Ukrainian capital of Kiev and studied literature and Slavic studies at the University of Tartu in Estonia. She has lived in Berlin since 1999 and writes for Russian media and German-language newspapers. In 2013 she won the Ingeborg Bachmann Prize with »Vielleicht Esther« [2014; tr. Perhaps Esther], which draws on her research into her family history.



PRASOLOV, MAKSIM UKRAINE

The Ukrainian author and publisher Maxim Prasolov was born in 1976 in Chernivtsi. He studied economics, and is a co-founder of the Kiev publishing house Nebeskey. His three-part graphic novel »DaoHopak« (created between 2012 and 2016) revisits events particular to Ukrainian history and mythology, and thus aims to elevate Cossacks to the status of modern national heroes. Prasolov lives in Kiev.



RAFEENKO, VLADIMIR UKRAINE

The Ukrainian Russian-speaking writer and poet Vladimir Rafeenko was born in 1969 in Donetsk. Since 1998, his novels and poetry have been published in Ukraine and Russia. He won the Russian literary prize Russkaja Premija in 2013. The occupation of his native city by pro-Russian militia led him to move to Kiev in 2014.



REVA, MIKHAIL UKRAINE

The Ukrainian sculptor and architect Mikhail Reva was born in 1960 on the Kerch Peninsula of eastern Crimea. He studied art and design in Saint Petersburg. His works have been exhibited in Ukraine (Kiev, Odessa), Amsterdam, Chicago and Cyprus. He is also the creator of »The Golden Duke«, the Odessa International Film Festival prize. Reva lives in Odessa.



RUDIŠ, JAROSLAV CZECH REPUBLIC

Jaroslav Rudiš, born in 1972 is a Czech writer, playwright and screenwriter. His debut novel, »Nebe pod Berlínem« [2002; tr. The sky beneath Berlin], received the Jiří Orten Award. He has published a number of novels and theatre plays, and has co-created a comic book trilogy with the illustrator Jaromír Švejdlík. Rudiš writes in Czech and German. He lives in Lomnice nad Popelkou and Berlin.



SAMUEL SHIMON IRAQ / GREAT BRITAIN

Samuel Shimon was born in 1956 in Al-Habbaniyah, Iraq, but left his home country in 1979. Nowadays Shimon lives in London. Shimon is a writer of short stories and poems as well as a publisher of anthologies. His debut novel »An Iraqi in Paris« [2005] was highly praised by the critics. In the Arab world, the novel-like autobiography advanced to become a bestseller. It has been translated into English, French, Swedish and German. Shimon's second novel »Sankhiro's adventures« will be published in January 2016. Samuel Shimon founded two literature magazines: »Banipal« and »Kikah«, which are a platform for publication and allow an open exchange of opinions.



ŠTEGER, ALEŠ SLOVENIA

Aleš Šteger was born in 1973 in Ptuj in what was then Yugoslavia, and studied German and Comparative Literary Sciences at the University in Ljubljana, where he now works as an editor at Študentska založba publishing house. Internationally acclaimed for his minimalist poetry, Šteger's first novel, »Odpusti« [tr: Archive of the Dead Souls] was published in German in 2016.



SZCZYGIELSKI, MARCIN POLAND

Marcin Szczygielski was born in Warsaw, Poland in 1972. He drew on his experiences as the art director of the Polish »Playboy« magazine in his 2003 satirical novel »PL-BOY«. In addition to plays and novels for adults that often challenge social taboos, Szczygielski has also written multiple-award-winning children's and young adult literature, such as »Arka Czasu« [2013; tr: Paper Wings].



TILLNER, SILJA AUSTRIA

The Austrian architect and urban designer Silja Tillner was born in 1960 in Vienna, where she also studied at the Academy of Arts under Professor Gustav Prechl. Silja Tillner and Alfred Willinger, the founders of Tillner & Willinger, have acquired all of their building commissions through competitions, and have won many awards. Tillner has taught at the University of Texas, USA, the École d'Architecture, Nancy, FR, and at the Technical University of Innsbruck, A. Since 2008 she has served on the advisory board for urban planning and urban development.

participants



URWEIDER, RAPHAEL SWITZERLAND

Raphael Urweider was born in Bern in 1974 and studied philosophy and German philology at the University of Fribourg. Versatile as a musician, vernacular rapper, translator and theater maker, Urweider is primarily known for his poetry, such as »Alle deine Namen« [2008, tr: All Your Names]. He has received the Leonce-und-Lena Prize in 1999 and the Clemens Brentano Prize in 2004, among others.



VENDEL, EDWARD VAN DE NETHERLANDS

Edward van de Vendel was born in 1964 in the Netherlands. With more than 70 picture books, poetry collections, novels, and nonfiction books, he is one of the most versatile authors of children's and young people's books in the Netherlands. Atmospherically dense and exhibiting a high level of empathy, van de Vendel's texts depict children's world of experience and the process of growing up.



ZAKHAROV, SERGEJ UKRAINE

The Ukrainian artist Sergey Zakharov was born in Donetsk in 1967. Employed as a furniture designer until the summer of 2014, his installation of satirical portraits in public spaces gained him international renown – and the moniker »Ukrainian Banksy« – and he was imprisoned and tortured as a result. He has recorded these experiences in a graphic novel. Zakharov currently lives in Kiev.



ZAPLATNIKOV, VADIM UKRAINE

Vadym Zaplatnikov, born in 1960 in Kiev, is a Ukrainian architect. With his partner, Larysa Merkulova, he founded the architectural firm GARAZD – Ukrainian for »Ok, I agree with you« – in 1996. They both earned master's degrees cum laude from the University of Leuven, Belgium. They have been invited and have collaborated on numerous international projects.

festival directors



ULRICH SCHREIBER

In the 1980s and '90s, he worked as a culture manager and construction-managing architect in Hamburg, Stuttgart, and Berlin. In 1989, he founded the Internationale Peter Weiss-Gesellschaft [International Peter Weiss Society] and chaired it until 1998. In 2001, he founded the internationale literaturfestival Capitalize »Berlin«. The ilb is sponsored by the Peter-Weiss-Stiftung für Kunst und Politik e.V and the Berliner Festspiele under the aegis of the German UNESCO Commission. Schreiber is also a co-initiator of the PEN World Voices Festival, The New York Festival of International Literature, a literature festival in Mumbai 2007, and readings all over the world since 2006. Ulrich Schreiber is a member of Germany's PEN Center. In 2015, the French Culture Ministry made him a Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres for his »contribution to transmitting the arts and literature in France and the world«. www.literaturfestival.com



HANS RUPRECHT

Hans Ruprecht is responsible for music and literature festivals and occasions and is a mediator among various European literatures. From 1979 to 2007, he co-organized the TAKTLOS Festival Bern for Jazz, New Music, and Music Performances; since 2005, he has headed the International Literature Festival in Leukerbad; since 2006, he has organized the Bern Literature Festival. In 2011, he began a new European project, ABSOLUT ZENTRAL, which brings together journalists, writers, essayists, philosophers, and historians, many of them from Eastern Europe, for discussions, lectures, readings, and talks about ideas on cultural values and the development of culture. www.sprachform.ch

місця / locations

Готель »Лондонський«
Приморський бульвар, 11

Літературний музей
вул. Ланжеронівська, 2

Одеський обласний театр ляльок
вул. Пастера, 15

Одеська Обласна Універсальна
Наукова Бібліотека ім.
М. С. Грушевського
вул. Троїцька, 49/51

Термінал 42
Рішельєвська вул., 33

Hotel Londonskaya
Primorsky Boulevard, 11

Literature Museum
Lanzheronovskaya ul., 2

Odessa Regional Puppet Theater
ul. Pastera, 15

Odessa Regional Science Library
M.Grushevsky
Troitskaya str., 49/51

Terminal 42
Risheilievskaya ul., 33

legal notice

International literature festival Odessa
Chausseestraße 5
D-10115 Berlin
Tel.: 0049 – 30 – 27 87 86 – 81
Fax: 0049 – 30 – 27 87 86 – 85
Odessa1@literaturfestival.com

Directors
Hans Ruprecht and Ulrich Schreiber
Program Assistant

Svetlana Dyndykina, Olga Yavna
Website

Mik Gerecke and Vincent Maigler

Public relations

Vera Gruzova

Local Team

Anna Hromova, Ekaterina Ergeeva,
Evgenija Jurist and Taras Yemchura

Biographies

Stefan Köhler, Franziska Zwerg,
Maria Röger, Burkard Miltenberger

Translations
Olexander Ushkalov, Cressida Joyce,
Jonathan Lutes, James Bell,
Julie Hagedorn

Layout
T616 Berlin [veruschka götz] mit
Katrin Kassel

Special thanks to

Solomiia Bobrovska, Evgenij Chumil, Alla Dmitrijeva,
Halyna Dolnyk, Vadim Golovko, Prof. Dr. Golubenko,
Evgenij Golubovsky, Aleksandr Kifak, Feliks Kochricht,
Elena Kovalyova, Lena Lebedinskaya, Maksim Linnik,
Tatiana Liptuga, Michael Löffler, Diana Malaya, Josip
Merkovich, Dr. Andrea Meyer, Thomas Meyer, Tatiana
Markova, Tatiana Morozova, Ninel Natochaya, Elena
Olejnik, Marina Pigareva, Elena Pavlova, Ruslana
Sapronova, Pavel Shmarev

Solely responsible for the content of this homepage is:
Peter-Weiss-Stiftung für Kunst und Politik e.V.
Linienstr. 156/157
10115 Berlin

Telefon: +49 (0)30 278786-55

Telefax: +49 (0)30 278786-85

E-Mail: info@peter-weiss-stiftung.de

Internet: www.peter-weiss-stiftung.de

Authorised representative: Ulrich Schreiber

Registration Office: Amtsgericht Potsdam

Registry number: VR 1369 P

Responsible for the contents in accordance with
§ 10 Paragraph 3 MDSIV: Ulrich Schreiber (Address
as above)

Tax number: 27/675/54361

Value added tax identification number according to §
27a Value Added Tax Act: DE 220436044

MAIN PARTNERS / ГОЛОВНІ ПАРТНЕРИ



PARTNERS / ПАРТНЕРИ



INFOPARTNERS / ІНФОРМАЦІЙНІ ПАРТНЕРИ



